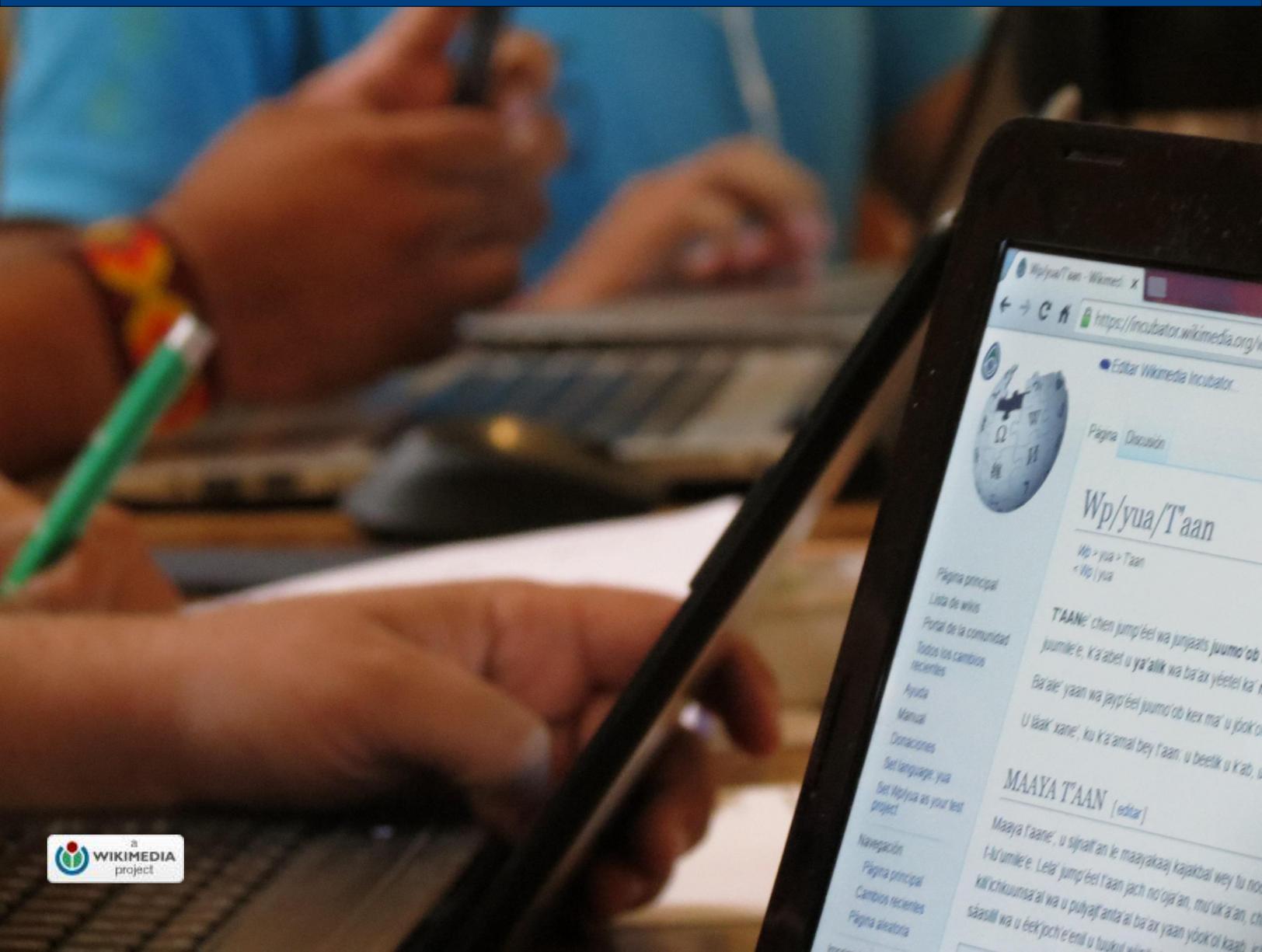


# Oportunidades y retos para el Conocimiento Libre en Lenguas Indígenas en Wikipedia

## Informe final



## **“Oportunidades y Retos para el Conocimiento Libre en Lenguas Indígenas en Wikipedia”**

Fundación Wikimedia, 2017

El contenido y la información de este informe está disponible bajo la Licencia [Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0](#).

La responsabilidad de las opiniones expresadas en las entrevistas, estudios y otras colaboraciones publicadas en el presente informe corresponden a los autores y no necesariamente reflejan las de la Fundación Wikimedia y de Rising Global Voices.

Autor: Rodrigo Pérez Ramírez.

Con la colaboración de Eduardo Ávila,  
Director de Rising Global Voices

Fotografías - Wikimedia Commons

Encuentro de activismo digital en lenguas indígenas –  
Oaxaca 2014 – User: ProtoplasmaKid

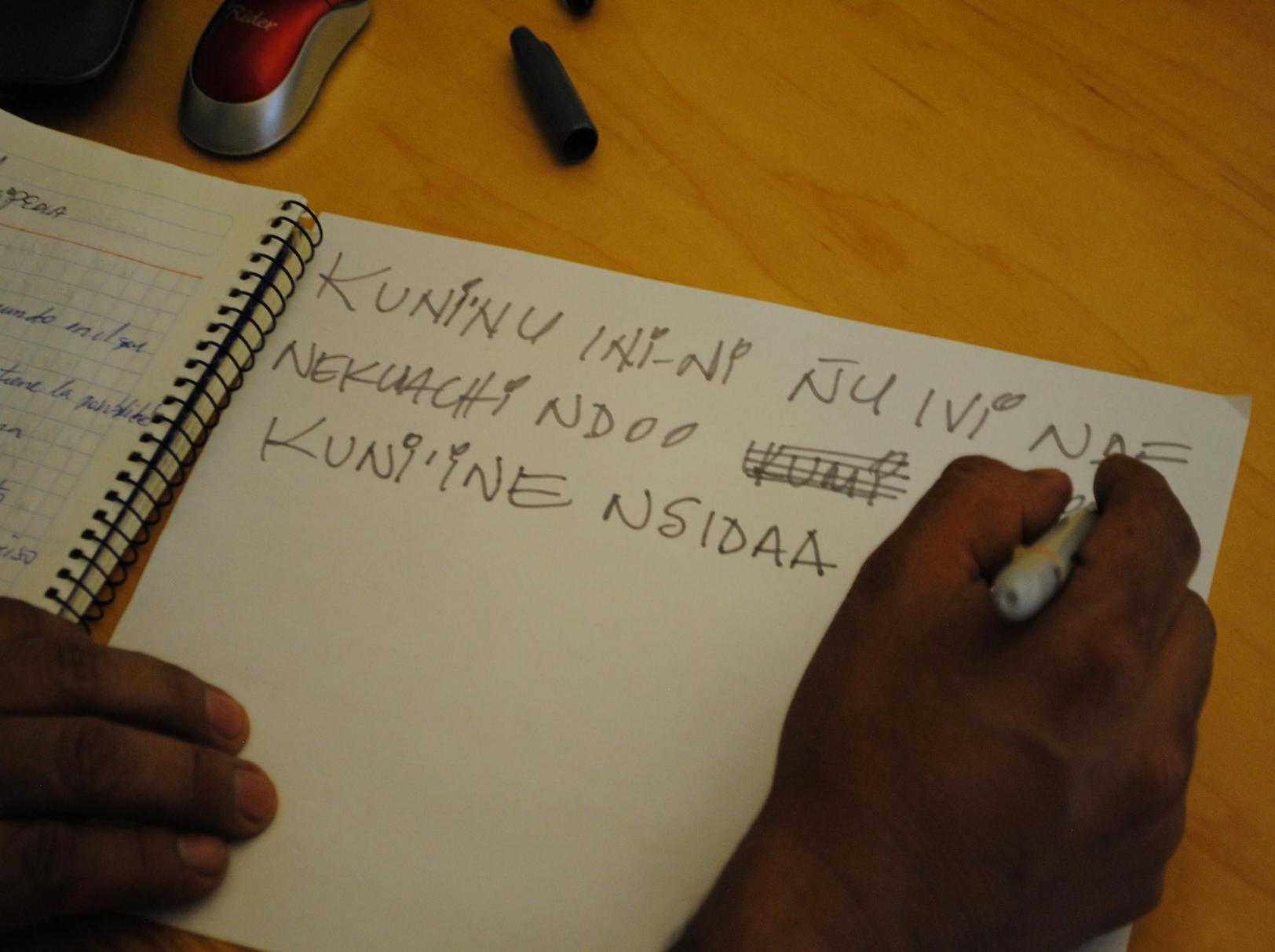
Encuentro de activismo digital en lenguas indígenas  
Colombia – 2015 – User: Barrioflores y Sahaquiel9102

Taller de edición de Wikipedia en Maya – Yucatán 2016  
User: Muñoz LC

Wikimedia Venezuela – User:Leonfd1992

Taller Aymarata 2017 – User: Jaqi-arú





KUNINU IHI-NP NU IVI<sup>o</sup> NAE  
NEKUACHI NDOO ~~HUM~~  
KUNIINE NSIDAA

“Toda persona debe, así, poder expresarse, crear y difundir sus obras en la lengua que desee y en particular en su lengua materna; toda persona tiene derecho a una educación y una formación de calidad que respete plenamente su identidad cultural; toda persona debe poder participar en la vida cultural que elija y ejercer sus propias prácticas culturales, dentro de los límites que impone el respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales”

*Artículo 5 Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural*



## INTRODUCCIÓN

**Wikipedia** es una enciclopedia de contenido libre basada en tecnología “wiki”, que permite la edición de contenidos realizada por cualquier usuario desde un navegador web. Wikipedia, es multilingüe y es desarrollada en forma colaborativa por decenas de miles de voluntarios alrededor del mundo y en sus respectivos idiomas<sup>1</sup>.

Para “Jimbo” Wales, el fundador de Wikipedia “... es un esfuerzo para crear y distribuir una enciclopedia libre de la más alta calidad posible para toda persona en el planeta en su propia lenguaje”.

La misión de la Fundación Wikimedia, organismo legal que da soporte a la Wikipedia desde el año 2003, es facultar y animar a la gente de todo el mundo a reunir y desarrollar contenido educativo neutral multilingüe bajo una licencia de contenido libre o en el dominio público, y a difundirla de manera efectiva y global. Así, su visión actual es:

*“Imagina un mundo en el que todo ser humano pueda compartir libremente la suma de todo el conocimiento. Ese es nuestro compromiso”<sup>2</sup>.*

<sup>1</sup> <http://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia>

<sup>2</sup> <https://meta.wikimedia.org/wiki/Vision/es>

Nadie puede dudar hoy legítimamente que Wikipedia es la mayor enciclopedia colaborativa jamás creada y alojada en el ciberespacio, su compromiso con la producción y el conocimiento libre es sin duda ejemplar, así lo demuestran los 37 millones de artículos de acceso libre (y en Creative Commons), escritos en 288 lenguas<sup>3</sup>.

Sin embargo, acceder a la suma de todo el conocimiento humano es aún un camino muy largo que falta por recorrer, ya que hasta ahora, hay más conocimiento del que está escrito ahora en libros, en las bibliotecas o en la propia Wikipedia, y mucho de este conocimiento, se encuentra en las poblaciones indígenas y lengua.

Tan solo América Latina hay 522 pueblos indígenas que hablan 420 lenguas distintas de las 6,000 que existen a nivel mundial y son el 10% de la población total de la región.

De acuerdo a la UNESCO, América Latina es la que tiene la mayor riqueza del mundo en familias lingüísticas, con la presencia de 99 familias lingüísticas.

A pesar de esta enorme riqueza lingüística y cultural en América Latina, en Wikipedia solo están representadas cuatro versiones oficiales en lenguas indígenas: Quechua (19,900 artículos), seguido por el náhuatl (9,940 artículos), aimara (3,830 artículos) y guaraní (3,128 artículos).

Para lograr un cambio y buscar que un mayor número de lenguas, y sus respectivas culturas y cosmovisiones, sean representadas en Wikipedia, la Fundación Wikimedia y Rising Voices unieron esfuerzos para promover el desarrollo del estudio **"Oportunidades y Retos para el Conocimiento Libre en Lenguas Indígenas en Wikipedia"**, cuyo propósito general es documentar y evaluar el estado de Wikipedia en lenguas indígenas, como una manera de identificar la actual capacidad y dificultades de crear y sostener participación de hablantes nativos en particular.

## Agradecimientos

Este proyecto no podría haber sido realizado sin el apoyo de un gran número de personas, un agradecimiento especial a todos los editores de Wikipedia en lenguas indígenas, a los Capítulos y grupo de usuarios de cada uno de los países consultados, que contribuyeron dando entrevistas, sugerencias, complementos y críticas.

*“Existen vacíos significativos en muchos idiomas de Wikipedia y en muchos temas, y los futuros editores necesitarán cerrar estas brechas para que el acceso a la suma de todo conocimiento se convierta en realidad”*

*Estrategia 2017 Wikipedia.*

<sup>3</sup> Vanguardia, La. "Wikipedia Gana El Premio Princesa De Asturias De Cooperación Internacional". La Vanguardia. N.p., 2017. Web. 1 June 2017.



## JUSTIFICACIÓN

Es común pensar que las lenguas indígenas tienen un rango menor, se aduce que de alguna manera son deficientes porque no se pueden escribir, que no son lenguas sino “dialectos” porque no tienen gramática, o bien que son “primitivas” porque carecen de los medios para expresar el complejo mundo en el que vivimos, incluso que realizar acciones para revertir su desaparición es demasiado costoso y no tiene sentido crear procesos multilingües.

Las lenguas indígenas han sido históricamente no solamente minimizadas sino también minorizadas, y esto ha sido en todos los ámbitos, incluso en el

ciberespacio, esto ha limitado la posibilidad de reconocer otros pueblos, cosmovisiones y tradiciones.

Todas las lenguas indígenas del mundo se encuentran en procesos de desplazamiento lingüístico<sup>4</sup> y por consiguiente en procesos de desaparición. Aunque algunos sigan vigentes, su uso se reserva a espacios privados, que los obliga a ceder poco a poco los dominios públicos y por consiguiente las personas los dejan de usar.

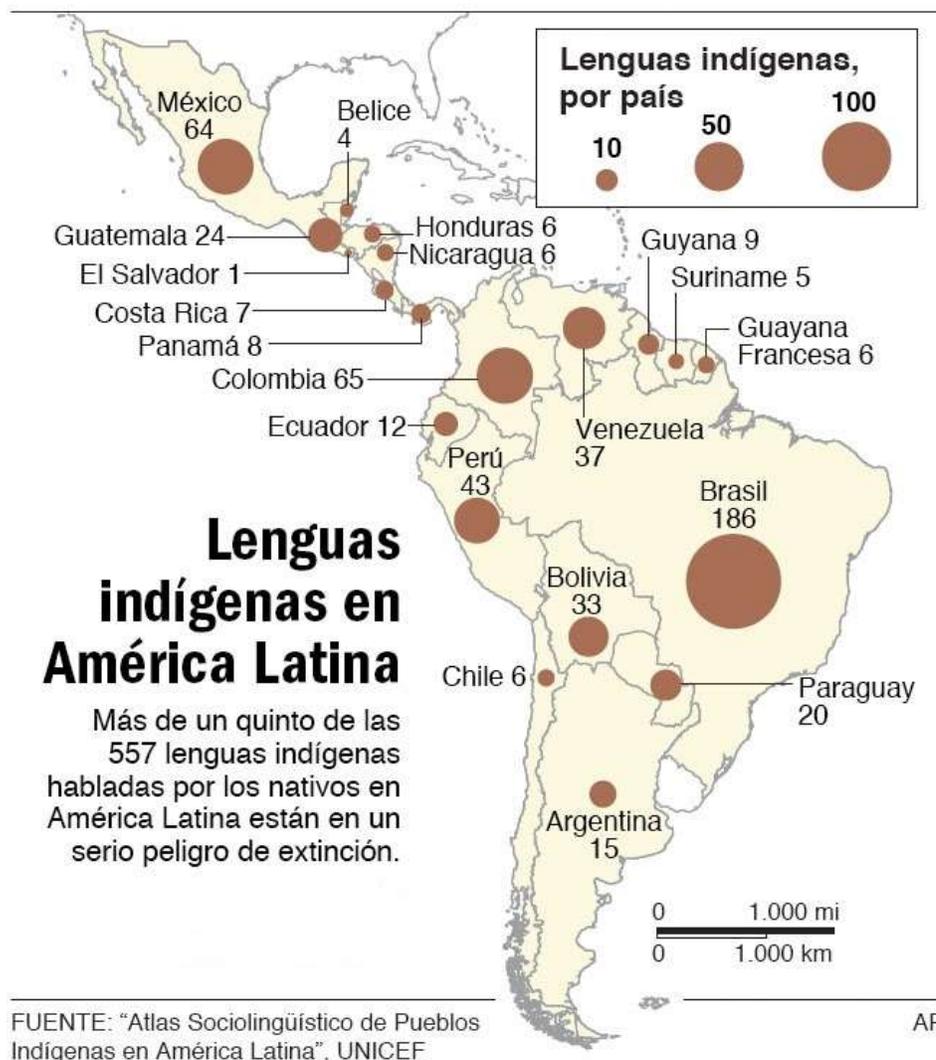
<sup>4</sup> El desplazamiento lingüístico es el proceso en el cual los hablantes sustituyen su lengua originaria por otra (que frecuentemente se considera superior)

Wikipedia, al igual que las nuevas tecnologías de información no privadas, pueden ser utilizadas para abrir nuevos espacios públicos para estas lenguas, e ir recuperando poco a poco el terreno cedido a las lenguas dominantes. Debe observarse como un aliado que ayuda a la sensibilización de los usuarios sobre la riqueza lingüística y cultural del mundo, la promoción del derecho a la pertinencia de culturas y al desarrollo de actitudes positivas hacia las lenguas y culturas de los pueblos originarios. Wikipedia les proporciona a las lenguas indígenas un nuevo ámbito funcional y les otorga vigencia, prestigio y visibilidad, no solo local y regional, sino internacional.

*"En este nuevo escenario de Babel se hace más urgente que nunca no un idioma que anule a los demás, sino instrumentos de transferencia, de traducción, entre las diferentes lenguas"*

Vasquez Mendel, 1997

Figura 1. Lenguas indígenas en América Latina\*.



\*Imagen tomada de: <http://2.bp.blogspot.com>



## METODOLOGÍA

El objetivo final del estudio es explorar el estado actual de Wikipedia en Lenguas Indígenas esperando con ello construir un diálogo constructivo y nuevas ideas para aumentar la diversidad lingüística e incorporar conocimientos de los pueblos originarios en su lengua en Wikipedia en el futuro.

La metodología de estudio fue diseñada para satisfacer estas demandas de información:

1. Documentar los antecedentes y contexto de 25 sitios de Wikipedia en lenguas a indígenas través de entrevistas con sus editores, y ver más de cerca sus desafíos técnicos, lingüísticos y socioculturales.

2. Analizar la actual demanda, el impacto y uso potencial de estos proyectos de Wikipedia por parte de diferentes poblaciones.
3. Identificar lecciones aprendidas y buenas prácticas, y realizar recomendaciones para futuras iniciativas.

En primer lugar señalar que el Estudio realizó un mapeo de los proyectos existentes(en adelante, *sitios de enfoque*) con el fin de identificar y clasificar las diferentes iniciativas.

El mapeo tuvo el doble propósito, primero proporcionar un diagnostico de la gama de sitios de enfoque presentes en Wikipedia y segundo, facilitar una adecuada identificación y selección de las fuentes primarias para vincularlas con la técnica de recogida de datos más pertinente. El

apoyo de los grupos de usuarios y capítulos de Wikimedia fue decisivo para identificar los informantes clave del Estudio, así como la información disponible en los sitios: Incubator<sup>5</sup>, Wikiproyecto de lenguas indígenas<sup>6</sup> y catanalysis<sup>7</sup>.

El Estudio promovió un proceso participativo e inclusivo, recogiendo las voces de un amplio espectro de sitios de enfoque y actores relacionados a la temática. El criterio principal que rigió la selección y la muestra de los entrevistados fue su participación y actividad en los proyectos de lenguas indígenas.

En relación a las técnicas utilizadas, el Estudio llevó a cabo un total de 24 entrevistas individuales semi-estructuradas, 163 entrevistas en línea (participación de internautas de distintas nacionalidades e intereses) y cuatro fueron consultas vía correo electrónico (*Ver Anexo 1*).

En todos los casos, se diseñó un protocolo de entrevistas (*Ver Anexo 2*) para acompañar la aplicación de dichas técnicas. En cuanto a las fuentes secundarias, se realizó una exhaustiva revisión documental de un volumen considerable de documentación relacionada con la temática del Estudio (*Ver Anexo 3*).

Para el análisis, se utilizó un método mixto de trabajo, haciendo un uso de distintas técnicas de recogida de información tanto cuantitativa como cualitativa. Junto a este método, se llevó a cabo una adecuada triangulación de los datos en el análisis con el fin de contribuir a verificar, corregir y correlacionar la información obtenida desde las diversas fuentes y obtener una imagen más completa de los objetivos del estudio.

Por último, es importante mencionar las limitantes y condicionantes del Estudio. Aunque

el Estudio indicaba que la meta era documentar 25 casos de estudio, en la práctica las experiencias eran mucho menores del que se tenía estimado, por lo que la investigación amplió su espectro de estudio a lenguas minoritarias, sin embargo tampoco eran proyectos que contaban con suficiente información para realizar un caso de estudio. Esta situación trajo consigo que solo 12 sitios fueran analizados.

Destaca el caso de los proyectos en México, donde existen más de 15 versiones de prueba creadas por un mismo usuario, estos casos se agruparon en un solo estudio de caso.

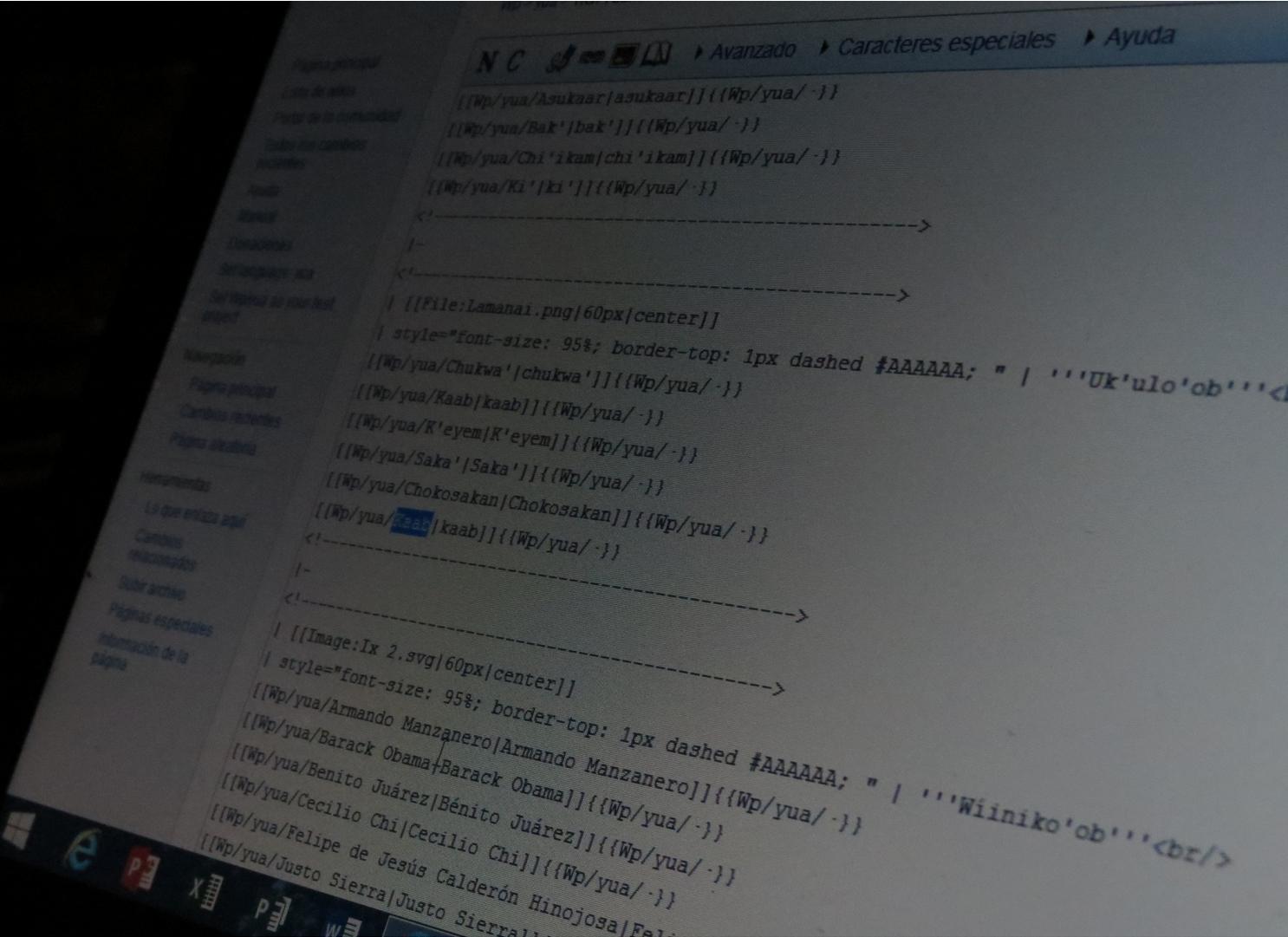
Respecto a las entrevistas en línea, es importante mencionar que la muestra recoge percepciones solo de internautas y lo ideal hubiese sido contar con recursos económicos para levantar información de poblaciones indígenas en sus comunidades para conocer sus opiniones respecto a la temática del estudio.

---

<sup>5</sup> <https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Wikis>

<sup>6</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Wikiproyecto:Lenguas\\_in\\_d%C3%ADgenas\\_de\\_Am%C3%A9rica](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikiproyecto:Lenguas_in_d%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica)

<sup>7</sup> <https://tools.wmflabs.org/meta/catanalysis/?title=Wp%2Fcak&cat=0&wiki=incubatorwiki>



## DESCRIPCIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

El surgimiento de Internet ha brindado diversas oportunidades a la sociedad para el intercambio de información y generación de conocimiento en una diversidad de idiomas.

Se estima que de las aproximadamente 6.000 lenguas que existen en el mundo, apenas 10 representan el 84,3% de usuarios de Internet, por su parte el inglés y el chino son las lenguas dominantes, empleadas por el 52% de los internautas de todo el mundo<sup>8</sup>.

Sin embargo, hay muchos idiomas que no están presentes en la Internet, la mayoría de ellas son lenguas indígenas y tribales.

<sup>8</sup> Strubell Trueta, M. (2010). Multilingüisme, ciberespai i TIC, setembre 2010.

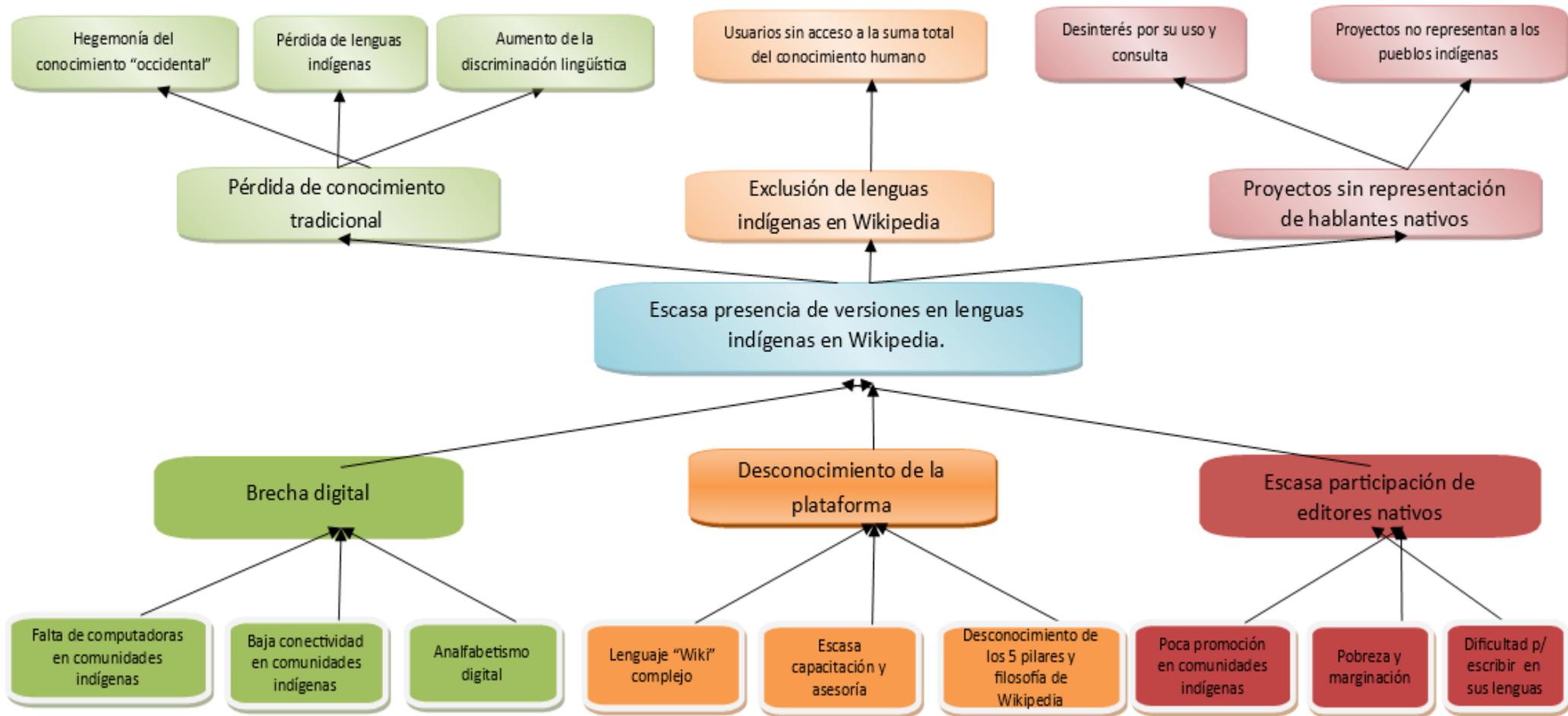
Para identificar el problema al cual se enfrentan estas lenguas indígenas, se realizó un árbol de problemas (Ver Figura 2) que permitió efectuar un primer acercamiento al objeto del estudio.

El árbol de problemas es una herramienta visual de análisis para entender con precisión la principal problemática a resolver dentro de una situación específica.

Ésta herramienta permite observar un tipo de cadena de causa y efecto, se perciben claramente los principales obstáculos relacionados directamente con el problema a tratarse dentro de un proyecto o estudio.

Figura 2- Árbol de problemas

### ÁRBOL DE PROBLEMAS



El árbol de problemas se desarrolló con información proporcionada con los afiliados de la Fundación Wikimedia (Capítulos y grupos de usuarios) las cuales fueron pauta para identificar causas y consecuencias.

## Lenguas indígenas en Internet

Como se ha visto en el árbol de problemas, una de las principales problemáticas iniciales identificadas es la baja presencia de las lenguas indígenas en Internet. Veamos algunas experiencias (Ver tabla 1).

Tabla 1. Lenguas indígenas en Internet.

Número	Plataforma	Aplicación				Lenguas indígenas disponibles	Características						Forma de colaboración					
		operativo	Software Aplicacion Web	App Móvil	Página Web		Software libre	Software Privativo	nuevos idiomas	Internacionalización	Colaborativo	Consumo (una vía)	Creacion (dos vías)	Texto	Video	Sonido	Imagen	
1	Firefox		x	x		Oficiales: Maya kaqchikel, guaraní, triqui, zapoteco. Incubadora: 29	X		x	L10n	x	x	x	x				
2	Facebook		x			Complemento en Kaqchikel		x				x						
3	AbiWord		x			quechua boliviano, aymara norteño y aymara sureño	X		x	L10n	x	x	x	x				
4	Edubuntu	x				Quechua	X		x	L10n		x						
5	Joktel Joomla		x			Mapuzugun	X		x	L10n		x						
6	Windows XP	x				Mapudungun		x				x						
7	Scratch		x			Guarani	X		x	L10n		x						
8	Kernaia			x		Mixteco, náhuatl y purépecha.		x	x			x						
9	Siletz Deeni				x	Una lengua		x				x						
10	Sugar Labs		x			quechua, aymara, guaraní, huasteco, náhuatl y huichol	X					x						
11	Wikipedia				x	Oficiales: 4, Incubadora 10	x*		x	Wiki	x	x	x	x	x	x	x	x
12	Wikiguate				x	maya k'iche' y maya mam					x	x	x	x				
13	Endangered Languages				x	10% de los 3 mil 50 idiomas disponibles		x				x	x	x	x	x	x	x

Primero encontramos las páginas web cuya finalidad es la enseñanza de las lenguas indígenas, la mayoría promovidas desde instituciones del Estado y son del tipo de comunicación de una vía (solo permite la recepción de contenidos).

Algunos ejemplos son Quechua online<sup>9</sup>, www.kichwa.net, Indemaya<sup>10</sup>, Ciberaymara<sup>11</sup>, entre otras.

También encontramos diccionarios o traductores, algunos están disponibles para su uso en línea, fuera de ella y podemos encontrar versiones para escritorio o telefonía móvil. Es conveniente aclarar que muchas de estas aplicaciones funcionan más como vocabularios y

<sup>9</sup> <http://www.clacs.illinois.edu/quechua/online.aspx>

<sup>10</sup> <http://indemaya.yucatan.gob.mx/>

<sup>11</sup> <http://www.ilcanet.org/ciberaymara/>

agregar o cambiar palabras solo lo puede hacer el desarrollador de la aplicación.

Es posible encontrarlos en las lenguas como el mapudungun, rapanuí, quechua, aymara, guaraní, kiche, entre otros<sup>12</sup>.

En el plano de iniciativas multilingües, existen algunas plataformas que han incorporado lenguas indígenas en versiones, tal es el caso de Wikipedia y Firefox, quienes cuentan con aplicaciones online especiales para realizar esta práctica.

Este proceso es conocido como *internacionalización*<sup>13</sup> del Software y es una práctica muy común del Software Libre.

Para realizar esta operación, es necesario que el usuario realice una operación llamada "Localización"<sup>14</sup> (L10N<sup>15</sup>), el cual requiere un conocimiento más avanzado en informática, entre estas iniciativas encontramos a AbiWord, Sugar Labs y Edubuntu en quechua y aymara, Jokte! Joomla en mapudungun y Scratch en guaraní.

En el plano del Software Privado, también existen versiones en lenguas indígenas, por ejemplo existe un complemento para llevar la interfaz de Facebook a la lengua Kaqchikel. Windows XP también es posible usarlo en mapudungun y en teléfonos móviles destaca la iniciativa privada Kernaia de México, cuyo objetivo es crear diccionarios en lenguas indígenas para smartphones con sistemas Android.

---

<sup>12</sup> <http://www.educacionyculturaaz.com/analisis/30926>

<sup>13</sup> Proceso de diseñar software de manera tal que pueda adaptarse a diferentes idiomas y regiones sin la necesidad de realizar cambios de ingeniería ni en el código.

<sup>14</sup> Proceso de adaptar el software para una región específica mediante la adición de componentes específicos de un locale y la traducción de los textos.

<sup>15</sup> Es una práctica común en el idioma inglés (sobre todo en el ámbito de la computación), abreviar localización con el numerónimo "L10N". Ello se debe a que entre la primera L y la última ene de dicha palabra hay 10 letras.

En todos ellos el usuario no puede realizar mejoras o actualizaciones como en el caso del Software Libre, por lo que crear nuevas versiones o mejorarlas solo depende del desarrollador.

## Wikipedia

Wikipedia es esencialmente una enciclopedia nacida y desarrollada en Internet, para consultarlo o editarlo basta disponer de un ordenador o dispositivo con conexión a Internet.

El término Wikipedia es una fusión entre wiki (hawaiano para 'rápido') e (inglés) encyclopedia y es el nombre de la enciclopedia mayor y más popular con acceso libre vía on line para lectores y colaboradores. Sin embargo, Wikipedia difiere de otras enciclopedias tradicionales en varios aspectos, como su alcance más amplio al incluir artículos especializados y generalistas, su dinamismo y alto grado de actualización, su modelo de autoría colaborativa y el hecho de no ser un proyecto comercial. Además, se han desarrollado varios proyectos laterales tales como Wiktionary, Wikibooks y Wikisources.

Su desarrollo se basa en el wikitexto -una simplificación de los lenguajes de marcado que se emplea en la tecnología wiki<sup>1</sup>- que le confiere una dimensión colaborativa y multimodal, en la que se combinan todo tipo de elementos: discurso hipertextual, imágenes, video y sonido.

No se trataría, por tanto, de una enciclopedia aislada, sino que estaría vinculada al resto de la web a través de hipervínculos e indexada -y por cierto muy bien ponderada en los logaritmos de búsqueda y recuperación de información- en los buscadores de Internet.

Wikipedia tiene influencia del movimiento de software libre o de código abierto (FOSS, Free/Open Source Software), así lo demuestra la incorporación de algunas de las características procedentes del FOSS como su modelo de producción y revisión por pares, su carácter abierto, la cultura hacker y, por último, a las

licencias abiertas de distribución y propiedad intelectual.

En el aspecto colaborativo, la tecnología wiki y la política editorial de Wikipedia permiten que la creación de contenido se lleve a cabo de una determinada forma, especialmente gracias a voluntarios que trabajan de manera colaborativa. A pesar de que cualquier usuario puede editar Wikipedia, existe un núcleo de editores o *admins* que tienen mayores competencias que el usuario medio y cuyas decisiones ejercen mayor impacto en la comunidad y en los artículos.

Prácticamente, cualquiera en el mundo puede participar en cualquier versión de Wikipedia, el cual está conformada principalmente por:

1. Páginas de los artículos
2. Páginas de discusión (de los artículos)
3. Páginas de usuario

### **Internacionalización**

Actualmente Wikipedia está disponible en 289 idiomas y 124 nuevos idiomas han sido dictaminados elegibles por el Comité de Lenguas de Wikipedia.

En cuanto a sus versiones en lenguas indígenas de América Latina, la plataforma tiene 4 sitios oficiales, y 29 proyectos están en la Incubadora. Comparado con el número de lenguas que existe en la región (522 pueblos indígenas que hablan 420 lenguas distintas y son el 10% de la población total de la región) su presencia en Wikipedia es aún muy baja.

El primer paso para incorporar un idioma nuevo en Wikipedia es comenzar por desarrollar un proyecto de prueba (o Incubadora), cuyo único requisito es que la lengua cuente con un código ISO válido y que no haya sido solicitado o abierto anteriormente. Cualquier persona en cualquier momento puede abrir un proyecto de prueba. En el Anexo 4, usted encontrará un *Patrón de aprendizaje* realizado en el marco de

este estudio para apoyar la creación de proyectos en lenguas indígenas en Wikipedia.

Para que el proyecto sea oficial y cuente con su propia Wiki debe someterse a la revisión y aprobación del Comité de Lenguas, quien procesa los pedidos de acuerdo con el procedimiento establecido, sin embargo pueden saltarse pasos si considera que el pedido ya ha cumplido con los objetivos solicitados.

Este Comité es un órgano creado por la Fundación Wikimedia cuyo objetivo es desarrollar una política clara y documentación para proyectos de nueva creación, así como a revisar y procesar solicitudes de proyectos, y a coadyuvar y coordinarlos para aumentar sus posibilidades de éxito.

Históricamente, el comité fue fundado como una subdivisión del Comité de proyectos especiales. Ahora que dicho comité no existe, el Comité depende directamente del Consejo directivo de Wikimedia.

El Comité de Lenguas actúa principalmente en el proceso de pedidos para otros idiomas revisando las solicitudes, asesorando y finalmente recomendando al Consejo la creación de versiones en otros idiomas, de forma individual, sus miembros también se encargan de cerrar los proyectos sin actividad.

**“Wikipedia no puede ser considerada como una única enciclopedia, sino como una red de enciclopedias, una por cada idioma, que se encuentran vinculadas entre sí”**

*Saorín, 2012*



## CASOS DE ESTUDIO

### Selección de los casos

Para la selección de los estudios de caso se establecieron un conjunto de criterios centrados en temas específicos relacionados con el uso de las lenguas indígenas en Wikipedia a fin de determinar los elementos esenciales de una práctica idónea.

Esos criterios son:

1. Proyectos activos oficiales con presencia y no de hablantes nativos.
2. Proyectos activos en incubadora con presencia y no de hablantes nativos.
3. Proyectos inactivos pero con un gran potencial de reactivación.

La selección de los estudios de caso tiene el propósito de documentar algunas de las experiencias logradas y no logradas, que pueden servir de referencia a los que actúan en el campo de las lenguas indígenas en medios digitales.

Es conveniente aclarar que no todos los estudios de caso expuestos cumplen con el conjunto de los criterios mencionados anteriormente, ni tampoco poseen individualmente los mismos puntos fuertes con respecto a cada uno de los criterios (Ver Tabla 2).

Tabla 3. Proyectos de lenguas indígenas en Wikipedia

#	Wikipedia	Artículos	Estado actual				ISO	Usuarios					AD	ADN	VPM
			O	I	AC	IN		UR	UA	EA	UAN	EAN			
1	Wikipidiyaman - quechua	20,163	x		x		2-qu	17 393	27	1	0	0	2	0	260,640
2	Huiquipedia - náhuatl	7,115	x		x		2-nah	14,040	16	2	2	0	3	0	155,011
3	Wikipidiya - aymara	4,211	x		x		1-ay	10,086	30	1	4	4	0	0	104,082
4	Vikipetã - guaraní	3,170	x		x		2-gn	9,657	22	1	0	2	1	0	200,857
5	Wikipedia'o' - maya yucateco	1004		x	x		3-yua	122	0	0	0	0	-	-	-
6	Mapudungun	523		x	x		2-arn	89	1	1	0	0	-	-	-
7	Wikepetia - wayuunaiki	492		x	x		2-guc	51	1	1	1	1	-	-	-
8	Náhuatl central	178		x	x		3-nhn	16	1	1	0	0	-	-	-
9	Seri	150		x		x	3-sei	32	0	0	0	0	-	-	-
10	Mixteco	121		x		x	3-mxt	25	0	0	0	0	-	-	-
11	Náhuatl pipil	120		x		x	3-ppl	38	0	0	0	0	-	-	-
12	Otomí	107		x		x	3-ote	22	0	0	0	0	-	-	-
13	Kaqchikel	49		x	x		3-cak	16	1	1	1	1	-	-	-
14	Zapoteco	44		x		x	3-zai	15	1	1	1	1	-	-	-
15	Mazahua	31		x		x	3-maz	12	0	0	0	0	-	-	-
16	Mam	24		x		x	3-mam	9	0	0	0	0	-	-	-
17	Mixe	24		x		x	3-mxp	13	0	0	0	0	-	-	-
18	O'odham	19		x		x	3-ood	12	0	0	0	0	-	-	-
19	Purépecha	15		x		x	3-pua	9	0	0	0	0	-	-	-
20	Misquito	13		x		x	3-miq	7	0	0	0	0	-	-	-
21	Garífuna	10		x		x	3-cab	8	0	0	0	0	-	-	-
22	Tarahumara	9		x		x	3-tar	9	0	0	0	0	-	-	-
23	Tzeltal	8		x		x	3-tzh	11	0	0	0	0	-	-	-
24	Kiliwa	7		x		x	3-klb	7	0	0	0	0	-	-	-
25	Mayo	7		x		x	3-mfy	7	0	0	0	0	-	-	-
26	Huasteco	5		x		x	3-hus	6	0	0	0	0	-	-	-
27	Bri Bri	5		x		x	2-bzd	2	0	0	0	0	-	-	-
28	Chol	4		x		x	3-ctu	7	0	0	0	0	-	-	-
29	Guajiro	4		x		x	3-var	6	0	0	0	0	-	-	-
30	Nam tik	3		x		x	3-gum	4	0	0	0	0	-	-	-

**Nomenclatura:**

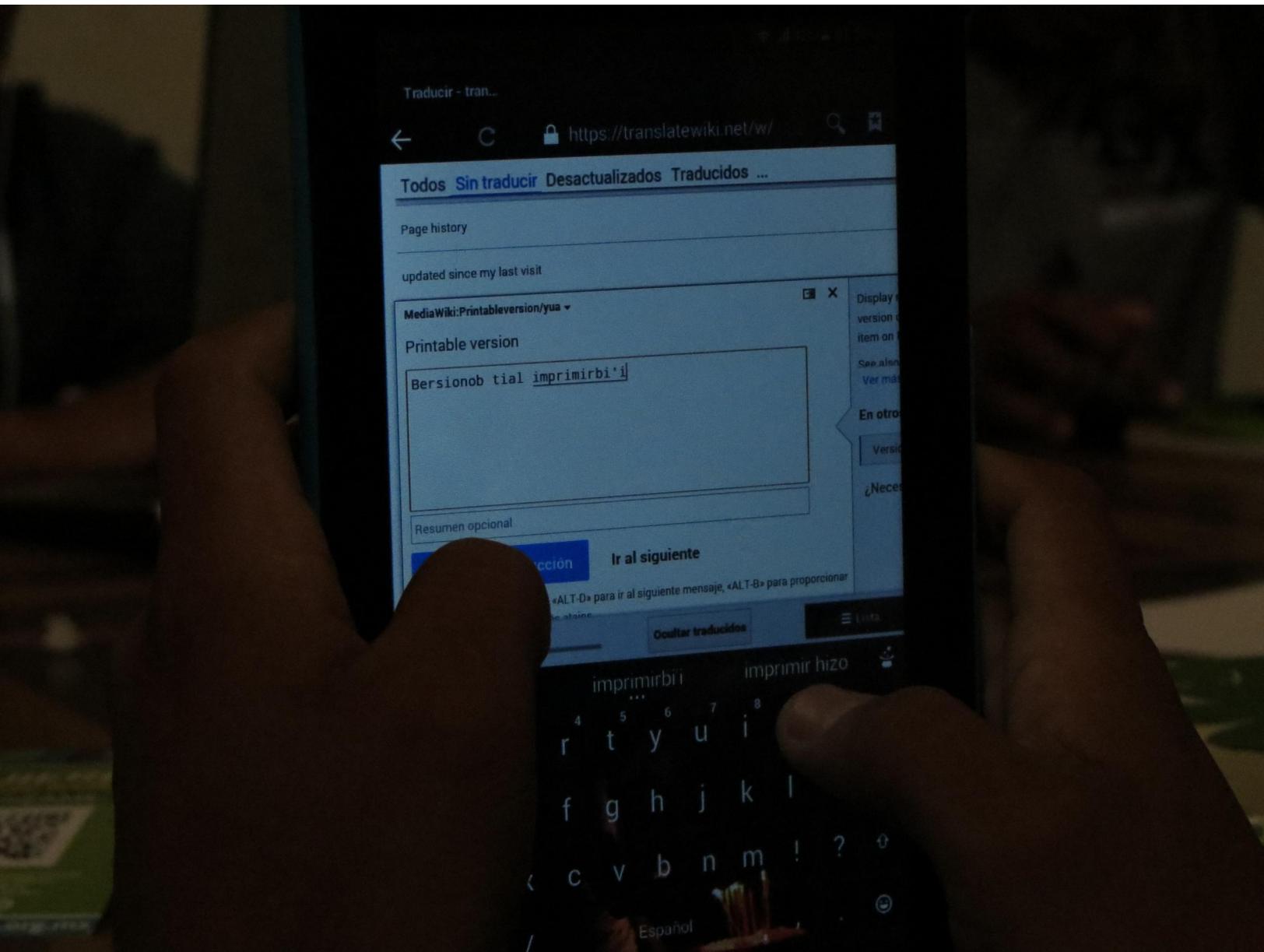
- O: Oficial
- I: Incubadora
- AC: Activo
- IN: Inactivo
- UR: Usuarios registrados
- UA: Usuarios activos
- EA: Editores muy activos
- UAN: Usuarios activos nativos
- EAC: Editores muy activos nativos
- AD: Administradores
- ADN: Administradores nativos
- VPM: Visitas por mes

Ello no obsta para que todos sean representativos de experiencias que se han enfrentado al desafío de utilizar Wikipedia en lenguas indígenas con una óptica innovadora, participativa, contextual y adaptada en el plano cultural, gracias a lo cual constituyen ejemplos viables y fuentes de inspiración.

Teniendo en cuenta lo anterior, estos estudios de caso no tiene por objeto ofrecer modelos perfectos para que sean replicados, se ha hecho hincapié en algunos de los problemas con los que han tropezado a la hora de llevar a cabo esas experiencias, así como en las soluciones propuestas para resolverlos.

En este contexto, se realizaron 12 estudios de caso, los cuales se presentan con arreglo al siguiente esquema:

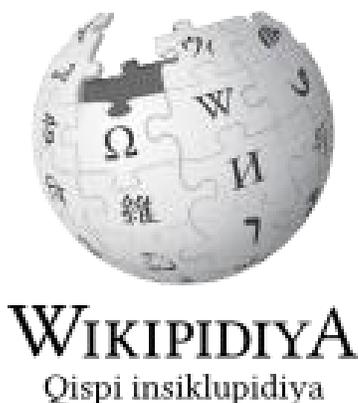
- Categoría y estado actual del proyecto
- Ámbito geográfico del proyecto
- Grupo(s) indígena(s) beneficiario(s)
- Descripción del proyecto
- Antecedentes: situación lingüística, socioeconómica y política de los nativo hablantes
- Historia del proyecto
- Retos y dificultades
- Lecciones aprendidas: puntos fuertes y débiles
- Perfil de los editores
- Contacto



## Descripción de los casos

Nuestra muestra está integrada por doce casos de estudio. A continuación se describen de manera breve las características básicas de cada uno de los casos seleccionados, en el Anexo 5 se muestran los informes completos de cada caso.

### Caso 1: Wikipedia en Quechua



**Wikipidiyama (qu)** es la versión en quechua de Wikipedia, cuenta con 20,163 artículos, 17,396 usuarios registrados, de los cuales 27 son activos. Es la versión más grande de la enciclopedia en lenguas indígenas de América.

El quechua o quichua llamada también runasimi, es el cuarto idioma más hablado en América y la lengua nativa más extendida del continente. Actualmente este idioma se habla en la zona occidental de Sudamérica y es, junto al español, el idioma oficial en Bolivia, Perú, Colombia, Chile, Ecuador y Argentina.

Hoy, se estima el número de personas quechua-hablantes en 12 millones de personas en Sudamérica.

Wikipidiyama fue creada en un inicio por el usuario *AlimanRuna*, un alemán con conocimientos sobre quechua, quien contribuye con el 35% de los contenidos totales.

Los editores de la Wikipedia en quechua son mayormente personas con otro idioma materno, y la

mayoría solamente tiene conocimientos básicos. Sólo un usuario tiene conocimientos avanzados y uno tiene conocimientos medios, ambos contribuyen con el 80% de los contenidos de la enciclopedia (Ver gráfico 1).

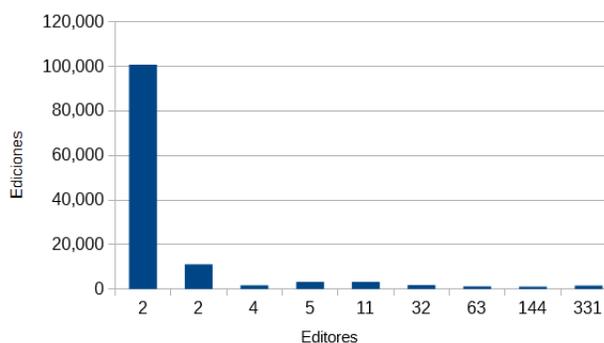
El gran problema al cual se enfrentan los editores es que existe poca literatura en el idioma, tanto impresa como en forma electrónica.

Otra dificultad, es también el hecho que el quechua para muchos lingüistas no es un idioma singular sino una familia de lenguas y la gran mayoría de los artículos son escritos en el Quechua Sureño Normalizado, estándar literario creado por Rodolfo Cerrón Palomino, no tomando en cuenta las variaciones del mismo.

Existe un debate entre la comunidad de activistas académicos sobre el uso de tres o cinco vocales. Mientras que una de las asociaciones importantes del idioma, la Academia Mayor de la Lengua Quechua, favorece el uso de cinco vocales, en la práctica la mayoría de los textos en quechua usan solo tres, ya que estos alcanzan para cubrir la variedad fonética del quechua. Por tal razón, en la Wikipedia en quechua predomina el uso de tres vocales.

Al no existir participación activa de hablantes nativos, no existen discusiones sobre su impacto o uso.

Gráfica 1. Nivel de contribución de editores en Wikipidiya



Fuente: Estadísticas de Wikipedia, mayo 2017.

## Caso 2.- Wikipedia en náhuatl



# HUIQUIPEDIA

In yōllōxouxhui centlamatilizāmoxtli

**Huikipedia (nah)** es la versión en la lengua náhuatl de Wikipedia y dio inicio el 10 de agosto de 2003; cuenta con 8,768 artículos, 13,716 usuarios, de los cuales 24 son activos.

La lengua náhuatl pertenece a la familia lingüística yuto-nahua (una de las que abarca mayor territorio en el continente americano). Está conformada por 28 variantes lingüísticas, incluyendo el náhuatl novohispano (o náhuatl clásico) y el pipil, hablado en El Salvador. Solo en México hay 1,545,000 hablantes, de los cuales 1,087,132 habitan en 2546 localidades.

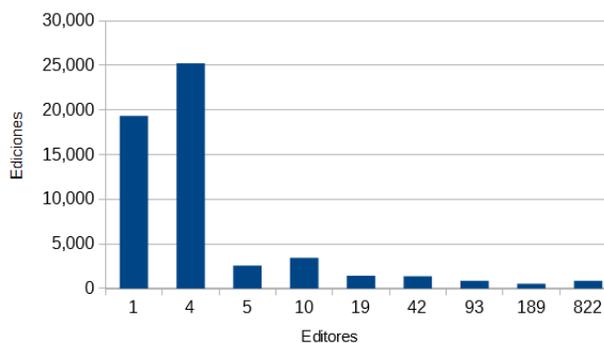
Al igual que la versión en Quechua, los hablantes nativos están poco presentes en la plataforma, de una lista de 175 usuarios registrados, solo hay tres nativos hablantes y solo uno se encuentra dentro de la lista de los 24 usuarios más activos. Cinco editores contribuyen con el 81% del total de los artículos de la enciclopedia, de los cuales un solo usuario ha contribuido con el 34.7% de los contenidos (Ver gráfico 2).

El 100% de los usuarios más activos (24) tienen estudios universitarios, son en su mayoría hombres y tienen acceso al uso de fuentes bibliográficas y a Internet.

A la fecha, la incorporación de nuevos colaboradores sigue siendo un reto para la comunidad, entre los

motivos es (1) la escasa difusión del proyecto en regiones o instituciones donde hay presencia de hablantes del náhuatl, (2) no se ha definido si es un proyecto de recuperación del náhuatl clásico<sup>16</sup> o una plataforma destinada al uso del náhuatl moderno o bien una combinación de ambas, y (3) problemas internos de la comunidad respecto al nivel de participación que deben tener los hablantes nativos dentro del proyecto.

Gráfica 2. Nivel de contribución de editores en Huiquipedia



Fuente: Estadísticas de Wikipedia, mayo 2017.

### Buena práctica

El usar el código ISO2-nah (código de la macrolengua del náhuatl) para la apertura del proyecto permitió que no fueran ignoradas todas las variantes lingüísticas del náhuatl, por lo que cualquier persona interesada en colaborar puede hacerlo sin tener que solicitar la apertura de un nuevo proyecto.

<sup>16</sup> El náhuatl clásico, mexihcatlahtōlli o nāhuatlahtōlli es considerada una lengua muerta aunque existen hablantes que se han esmerado por aprenderla y son principalmente comunidades de historiadores, investigadores y escritores que ya no tienen este idioma como lengua materna a diferencia de los hablantes nativos de diversas zonas del país.

### Caso 3. Wikipedia en Aymara



Wikipidiya (Ay) es la versión de Wikipedia en aymara, dio inicio en diciembre de 2003, cuenta con 3,975 artículos al día 03 de abril de 2017, 9,882 usuarios, de los cuales 33 son activos.

El idioma aymara (llamado también Aymar aru o jaqi aru en aymara) es miembro de la familia lingüística jaqi. Posee una gran similitud con el quechua pero ambas constituyen dos familias lingüísticas distintas. Actualmente tiene unos 2.200.000 hablantes, que residen en Bolivia, Perú, Chile y Argentina.

Tanto en Perú como en Bolivia existe un alfabeto unificado de la lengua Aymara, que después de muchos años de estudio, se logra unificar en ambos países mediante un acuerdo inicial en 1983, y su posterior oficialización en 1984, bajo el nombre de "Grafemario de la lengua aymara".

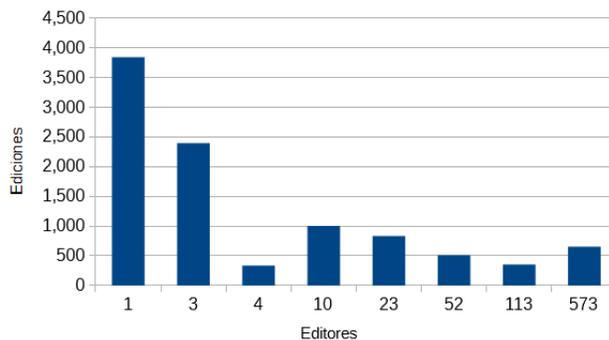
En lo relativo al perfil de los editores de Wikipidiya encontramos que de una muestra de 22 editores activos, la presencia de hablantes nativos es del 14%. Es la enciclopedia con la mayor presencia de hablantes nativos y con una distribución más homogénea en el número de contribuciones, 18 usuarios contribuyen con el 76% de las ediciones totales (Ver Gráfico 3).

La mayor creación de artículos se realizó en el periodo de junio de 2010 a octubre del 2011, con 122 artículos nuevos, justo con la incorporación de un grupo de usuarios hablantes de aymara asociados en la organización Jaqi-arú, quienes por un tiempo dejaron de colaborar pero a inicios del año 2017 lo

han retomado a través de un proyecto financiado con fondos de Wikimedia: Wikipedia Aymarata 2017, cuyo objetivo es introducir Wikipidiya en la Universidad de El Alto, Bolivia, a través de la capacitación a docentes y estudiantes para que posteriormente se conviertan en usuarios activos del proyecto.

El principal obstáculo que se enfrenta este proyecto se relaciona con la sostenibilidad de la comunidad. Wikipidiya contó en su momento con un colectivo formado por aproximadamente por 15 nativo hablantes del aymara que participaban de forma activa en la edición y creación de contenidos, sin embargo no logró mantener la motivación adecuada para que el grupo siguiera funcionando, debido a que por factores como la disponibilidad de tiempo de los voluntarios, falta de incentivos y disminución de las reuniones de seguimiento. Los participantes fueron abandonando primero al colectivo y después al proyecto.

Gráfica 3. Nivel de contribución de editores en Wikipidiya



Fuente: Estadísticas de Wikipedia, mayo 2017.

#### Buena práctica

Apoyarse en colectivos de nativo hablantes que desarrollan proyectos similares. La incorporación del colectivo *jaqi-arú* permitió un avance en el desarrollo de contenidos de Wikipidiya. A pesar de que el colectivo dejó de colaborar por un tiempo, actualmente lo ha retomado bajo unas nuevas estrategias que pueden ofrecer mejores resultados.

“Sobre el camino que hay que seguir para editar en Wikipedia en lenguas indígenas, en primer lugar es necesario conocer qué es y cómo funciona Wikipedia, conocer y explorar todos sus proyectos y herramientas, cuidar los 5 pilares y sobre todo conocer la función de las enciclopedias”

Rubén Hilari, Q. Editor de Wikipedia en Aymara.

#### Caso 4.- Wikipedia en Guaraní



**VIKIPETÃ**  
Opaite tembikuaa hekosãsova renda

Vikipetã es una versión de la enciclopedia Wikipedia en guaraní. Esta versión de la enciclopedia inició en 2005 y actualmente cuenta con 3091 artículos sobre la cultura guaraní y otros temas de amplio interés.

El guaraní (en guaraní: avañe'ẽ) es una lengua de la familia tupí-guaraní hablada por aproximadamente ocho millones de personas en el Cono Sur de América. Es uno de los dos idiomas oficiales en Paraguay a partir de la Constitución de 1992. También es hablado en parte de los territorios de los países vecinos, como el noreste de Argentina y Bolivia.

Es la lengua nativa del pueblo guaraní, denominación de pueblos originarios de la zona, pero en su variante moderna, cuyo estándar es representado por el guaraní paraguayo, posee un amplio uso entre no indígenas.

La versión guaraní de Wikipedia fue creada oficialmente el 13 de noviembre de 2005 por un usuario anónimo (con una dirección IP procedente del Reino Unido). Esto ocurrió antes de que la Fundación

Wikimedia pusiera en marcha nuevas políticas que establecieron condiciones para poder crear una nueva versión lingüística como un proyecto de incubadora (prueba) o proyecto oficial.

Sin embargo, no fue hasta diciembre de 2007, cuando se hicieron adiciones significativas al sitio, muchas de las cuales fueron posibles gracias a la colaboración entre David Galeano Olivera en Paraguay y Šarūnas Simkusun, editor de Wikipedia radicado en Lituania. Galeano Olivera es profesor, escritor, lingüista y presidente-fundador del Centro de Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. Esta organización sin ánimo de lucro fue fundada en 1985 con el objetivo de promover y compartir la lengua y la cultura guaraní. Sus actividades principales incluyen la investigación, la formación y las publicaciones.

Vikipetã en sus inicios, fue alimentado prácticamente por Sarunas Simkus (quien en ese entonces tenía 17 años), quien alojó los textos que Galeano le iba pasando. Actualmente Vikipetã ya cuenta con otros editores.

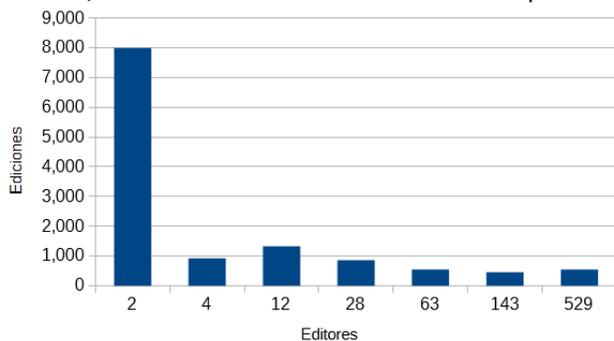
Vikipetã cuenta con artículos relacionados con la cultura guaraní, y poco a poco ha diversificado los contenidos que ahora incluyen otros temas de interés para el público. Aunque hay contenido sobre temas populares de entretenimiento o deportes en otros idiomas, como español, los artículos sobre la cultura guaraní y Paraguay son los que tienen más información agregada.

La participación de los hablantes nativos del guaraní es muy baja (aunque solo el 5% de la población del Paraguay es indígena), entre las causas de esta situación se encuentra la pobreza y marginación que viven estas poblaciones, por lo que su participación en un proyecto ligado a Internet podría no ser su prioridad. Esta situación representa un desafío que irremediablemente ve un reto en un corto y largo plazo.

Los editores de Vikipetã son mayormente personas de otros países y con otro idioma materno, de una muestra de 20 editores activos solo está presente un usuario nativo y dos con conocimientos avanzados.

Así mismo, solo dos usuarios contribuyen con el 63.3% de los contenidos totales (Ver gráfica 4).

Gráfico 4. Contribución de los editores en Wikipetã.



Fuente: Estadísticas de Wikipedia, mayo 2017.

En cuanto a los desafíos técnicos, el proyecto, algunos usuarios han encontrado que los requisitos de edición y marcación de código Wiki son difíciles de aprender y consideran que es una barrera de acceso.

A pesar de que más del 50% de los paraguayos que hablan guaraní, el número de artículos en lengua guaraní es menor que el número de artículos escritos en español, por lo que muchos estudiantes y educadores eligen acceder a Wikipedia en español como referencia principal.

### Caso 5.- Wikipedia en maya yucateco



Wikipediao' o Wikipedia en maya yucateco es el proyecto en incubadora de Wikipedia con el mayor avance. Dió inicio el 29 de mayo de 2009, cuenta con 1,004 artículos al día 03 de marzo de 2017; tiene 121 editores registrados, de los cuales solo 25 han contribuido más de alguna vez.

El maya ('maaya t'aaan', en la propia lengua) es el grupo indígena mayoritario que presenta menor variación dialectal en México, pese a que el número de hablantes se aproxima a un millón.

Es conocida comúnmente como maya, aunque muchos lingüistas emplean el término maya yucateco para distinguirla de otras lenguas mayenses y pertenece a la Familia Lingüística Maya.

El proyecto fue creado por un usuario de Wikipedia de origen mexicano y editor de la Wikipedia en náhuatl, quien contribuye con el 46% de los contenidos, le siguen un bot con el 27% y usuarios anónimos con el 13%.

Por ser la segunda lengua indígena más hablada en México, la Fundación Wikimedia en el año 2012, junto con otras Fundaciones como Mozilla y Google promovieron la realización de eventos de localización y creación de contenidos en la lengua maya en sus respectivas plataformas, sin embargo, no han logrado conformar una comunidad de nativo hablantes que de soporte y continuidad al proyecto.

En el año 2016, continuaron los trabajos de apoyo al proyecto, a través de un taller dirigido a hablantes nativos, en donde seis nuevos editores contribuyeron con la enciclopedia, sin embargo, ya no continuaron con ediciones en los meses siguientes.

Sobre el porcentaje de contribución de contenidos en maya, cuatro usuarios contribuyen con el 88% de las ediciones. El único usuario nativo registrado solo aporta el 0.3% de las ediciones.

Respecto a la escritura, la lengua maya se escribe con caracteres latinos desde la conquista de los españoles hasta la actualidad. Hay un alfabeto oficial que fue elaborado por lingüistas y especialistas en el año de 1984, el cual es oficialmente reconocido y utilizado en

los libros de texto distribuidos por el estado mexicano, si bien entre los hablantes y aún los expertos de la lengua se manifiestan diferencias de interpretación y representación ortográfica. Para la edición de Wikipedia en maya se estableció en julio de 2009 el uso de esta escritura.

El principal desafío al cual se enfrenta el proyecto es la conformación de una comunidad activa que pueda sostener y administrar el proyecto a largo plazo. A pesar que la Fundación y otros organismos tienen interés en fortalecer el proyecto, a la fecha no existe una participación activa y continúa de editores en lengua maya.

Entre las causas de esta situación está la (1) disponibilidad de tiempo de los hablantes para escribir en su lengua en proyectos voluntarios y colaborativos; (2) la dificultad que representa para los hablantes nativos la escritura de su idioma y (3) no haber habido una comunicación y diálogo efectivo entre los promotores de Wikipedia en maya y la comunidad de hablantes del maya. Por un lado los promotores del proyecto desconocen la riqueza de la lengua maya y sus dinámicas, y por otro lado, la comunidad maya desconoce la filosofía de Wikipedia y su relación con el conocimiento colaborativo basado en Software Libre.

#### Buena práctica

Se canaliza capacitación para fortalecer la participación de nativos hablantes por parte de la Fundación Wikimedia y sus aliados. Quienes reconocen que su formación en su territorio de origen, fortalecerá la apropiación de la herramienta.

#### Caso 6. Wikipedia en Wayuunaiki

Wikipedia en wayuunaiki es la versión de Wikipedia en este idioma, dio inicio en agosto de 2008; cuenta con 506 artículos al día 03 de abril de 2017; tiene 51 usuarios, de los cuales solo 2 son activos. Wikipedia es el segundo proyecto con mayor avance de los que se encuentran en la incubadora de Wikipedia después de la versión en maya.

El Wayuunaiki o wayúu, en su nombre propio (autoglotónimo) wayuunaiki [wayūnaiki] (wayuu: identidad étnica de los guajiros, ver wayúu; y naiki: idioma) pertenece, a la familia lingüística Arawak. Es hablado por cerca de 400 mil personas en Colombia y Venezuela. El Wayuunaiki es el idioma del pueblo originario Wayúu se encuentra asentado en lo que se denomina la Guajira, ubicada en la zona norte de los países de Colombia y Venezuela.

Los primeros artículos fueron editados por el usuario Maor 20X, un editor venezolano que ha estudiado la lengua wayúu por varios años. Su interés en seguir fortaleciendo el proyecto lo animó a buscar un hablante nativo que quisieran apoyar. El 3 de noviembre de 2012 se incorpora el usuario nativohablante Leonfd1992, ambos son los usuarios que mantienen activo el proyecto (87% de las ediciones totales).

“A pesar de ser nativohablante, uno de los desafíos al cual me enfrento es la escritura del wayúu, por lo que me ayudo de los diccionarios del Wayuunaiki”

Leonardy Feernández. Editor de Wikipedia en Wayuunaiki.

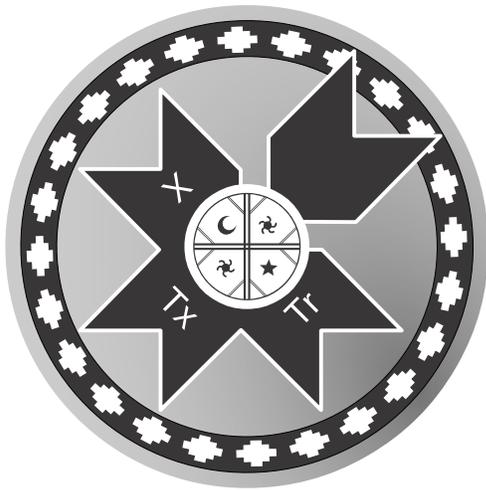
Actualmente, Leonardy ha disminuido un poco su participación, debido a que después de terminar la Universidad regresó a su comunidad y no tiene acceso a las computadoras e Internet.

El principal desafío que se enfrenta el proyecto es la incorporación de más participantes al proyecto. A pesar de la difusión del proyecto que han realizado tanto el grupo de usuarios de Wikimedia en Colombia como el capítulo de Wikimedia en Venezuela, no ha sido posible incorporar un mayor número de editores. Entre las causas de esta situación están: (1) difícil acceso al internet y a equipos de cómputo por parte de los hablantes nativos en ambos países, (2) dificultad para los hablantes nativos la escritura del wayuunaiki y (3) escasa capacitación sobre el uso de la herramienta en los lugares de origen de los nativohablantes.

### Buena práctica

El modelo de mentoría seguido por el proyecto contribuyó a la formación de un equipo de trabajo que permite la sostenibilidad del sitio a mediano y largo plazo.

### Caso 7.- Wikipedia en mapudungun



Wikipedia en Mapudungun dio inicio el 12 de septiembre 2006; esta versión de la enciclopedia cuenta con 399 artículos al día 3 de abril 2017; tiene 77 usuarios, de los cuales 2 son activos. La Wikipedia en mapudungun es la tercera Wikipedia con más contenido en la incubadora de Wikipedia.

El mapudungun, conocido también como idioma mapuche, literalmente significa "el hablar de la tierra" (Mapu tierra y dungun hablar. El territorio mapuche actual abarca los estados-naciones de Chile y Argentina.

Según datos censales en la actualidad la demografía del pueblo mapuche supera las seiscientas mil personas y se constata en todo el territorio nacional de Chile.

El proyecto dio inicio bajo el código ISO2-arn, araucano, término considerado por el pueblo mapuche como "peyorativo", sin embargo, es el único ISO aceptado y disponible para la designación del mapudungun.

La creación del proyecto de Wikipedia en esta lengua fue de la mano del usuario Taichi y la primera página creada fue *Ñizol Wvbgñ* (entrada principal en español), que posteriormente se convirtió en la página de inicio del proyecto. El primer editor con conocimientos avanzados del mapudungun fue el usuario Cayuqueo, quien se incorporó en noviembre del 2006. Respecto al uso de la escritura, el proyecto aún no ha decidido cual debe usarse, actualmente es posible leer artículos bajo el sistema Raguileo y Unificado.

De acuerdo a las estadísticas de Wikipedia en mapudungun existen 77 usuarios registrados en el proyecto, de los cuales existen 37 editores (se incluyen dos bots) que han realizado más de 10 ediciones. 16 editores contribuyen con el 80% del proyecto.

El principal problema que se enfrenta este proyecto está relacionado al proceso de aprobación por parte del Comité de Lenguas para su oficialización.

A pesar de que la comunidad trabajará fuertemente los primeros años para salir de la incubadora, El Comité de Lenguas de Wikipedia lo dictaminó de forma negativa debido a que el código ISO arn no era bien aceptado por algunos usuarios, sin embargo dicha dictamen nunca fue informado a todos los usuarios, situación que provocó que poco a poco los editores dejaran de contribuir.

Otro de los desafíos esta relacionado a la escritura, que existen diversas formas y sistemas de escritura del mapudungun, lo que provocaba discusiones entre los usuarios sobre cual era el sistema más apropiado o el sistema que debía utilizarse.

### Caso 8.- Wikipedia en Kaqchikel

Wikipetya' es la versión de Wikipedia en kaqchikel, dio inicio el 27 de mayo de 2011; cuenta con 37 artículos al día 31 de marzo de 2017 y tiene 15 editores registrados.

El kaqchikel es parte de la rama k'iche' de la división oriental de la familia maya y de acuerdo con la

clasificación que hace Kaufman (1974), esta familia lingüística está compuesta por 30 idiomas, entre los cuales 20 se hablan en Guatemala y 10 en México.

El kaqchikel, es una de las lenguas mayas de Guatemala que cuenta con más hablantes, de acuerdo con el Censo de Población (2002) es hablado por alrededor de 500,000 personas, que habitan en 54 municipios de 7 departamentos de Guatemala.

Existe una importante diversificación dialectal del kaqchikel, pero el número exacto de estas variantes dialectales no tiene consenso. Ethnologue.com documenta la existencia de 9 variantes, pero el grupo de usuarios de Wikipetya' reconoce siete. El kaqchikel forma parte de las lenguas que están estandarizadas, protegidas y promovidas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Organización del estado autónomo, creado en 1990.

El proyecto se creó bajo el código ISO3-cak, de la mano de un usuario de Wikipedia de origen mexicano y editor de la Wikipedia en náhuatl a petición de un grupo de personas de distintos países, formación y experiencias laborales interesadas en la conservación y difusión del Kaqchikel

El grupo de trabajo estuvo conformado en un inicio por nueve personas que sostuvieron cuatro reuniones durante el año 2011 y 2012, sin embargo poco a poco dejaron de hacerlo, lo que trajo consigo que el proyecto quedará inactivo hasta el mes de mayo de 2017, cuando integrantes del grupo comenzaron a reactivarlo.

Uno de los factores que constituyen una ventaja en esta iniciativa es la escritura, la lengua maya kaqchikel es la única de las 22 lenguas mayas reconocidas en Guatemala que cuenta con una Gramática normativa, misma que el grupo de usuarios de Wikipetya' estableció como sistema de escritura de los artículos del proyecto.

En lo relativo al perfil de los editores de Wikipetya' encontramos que de los 25 usuarios registrados el 80% son hablantes nativos del maya kaqchikel y son en su gran mayoría escritores de la lengua con amplia

experiencia en diferentes ámbitos, como la docencia, lingüística, literatura, investigación, entre otros.

Uno de los principales motivos por el cual el grupo dejó de colaborar fue la situación económica que obligaba a todos a ocuparse en proyectos o trabajo remunerados, y Wikipedia al ser un trabajo voluntario y colaborativo, exigía la disponibilidad de tiempo y recursos económicos (tanto para el traslado a las reuniones como el acceso a Internet) fue mermando la motivación del grupo.

Actualmente el proyecto ha vuelto generar interés y se encuentra elaborando un proyecto para vincular el proyecto con estudiantes y docentes de la Universidad Maya Kaqchikel recientemente creada en Patzún, Guatemala.

#### **Buena práctica**

La formación de equipos multidisciplinarios integrados en su mayoría por nativo hablantes es crucial para apropiación tecnológica de la herramienta.

#### **Caso 9.- Wikipedia en nahuatl, nawat o pipil**

Antes de la versión actual (14 de agosto de 2010) ya existía un proyecto de nawat pipil en Wikipedia, creado en fecha desconocida por un aficionado seguidor de lenguas indígenas, pero que no era hablante nativo de náhuatl y que creó contenido en náhuatl clásico, porque creía, al igual que mucho otros, que el náhuatl es otra variante dialectal del náhuatl, pero según diversos académicos es una lengua distinta y debería tener su propio contenido.

Esto motivó que Alan King, lingüista de Inglaterra que ha pasado muchos años en El Salvador aprendiendo y promoviendo la lengua, participara en la creación del sitio en náhuatl. Como experimentado editor de Wikipedia en inglés antes de su participación en el proyecto, King trabajó con los administradores de la Wikipedia para negociar que en vez de borrar el sitio anterior, se debía reiniciar de cero para que se pudiera trazar un plan de crear contenido en náhuatl.

La versión en la Incubadora comenzó formalmente el 14 de agosto de 2010 con el código ISO-3 de ppl con la ayuda de un miembro del Comité de Lenguas de Wikimedia, King agregó el primer contenido al día siguiente.

El Náhuat o nawat, su nombre nativo, es parte de la familia lingüística uto-azteca hablada por el pueblo pipil que ha vivido en zonas de la actual Centroamérica, y que ahora vive en el oeste de El Salvador. Actualmente, el náhuat es una lengua que habla el pueblo pipil y otros que la han aprendido como segunda lengua en colaboración con grupos nativos.

Los hablantes nativos de náhuat tienen pocas oportunidades de participar en editar el proyecto incubadora, pero los más activos son salvadoreños que viven dentro y fuera del país y están en proceso de aprender la lengua a través de una diversidad de canales.

Entre 2002 y 2005, trabajando principalmente con editores participantes, King vió que era necesario atraer a personas con conocimiento de la lengua y que debían ser quienes escribieran el contenido. Para enviar el mensaje, King creó textos de ayuda en lengua náhuat para enfatizar más el mensaje. Además de escribir contenido, él mismo ha sido un recurso para que quienes recién están aprendiendo la lengua revisen su trabajo.

Aunque el proyecto no ha estado activo desde 2012-2013, en 2012 se creó un grupo de Facebook para invitar a nuevos usuarios para que se sumen al proyecto, actualmente, hay 91 miembros registrados en el grupo. King también intentó crear WikiNews en náhuat, pero no despertó interés de otros colaboradores. El sitio sigue disponible en la plataforma de la incubadora, pero no se actualiza desde 2014.

En lo relativo al perfil de los editores de Wikipedia encontramos que de los 38 usuarios registrados con alguna actividad de edición, solo existen dos usuarios que han contribuido con más del 65% de las ediciones totales. Ninguno de ellos es hablante nativo y solo uno tiene conocimientos avanzados del idioma.

Aunque hay esperanza de que un día los hablantes nativos de náhuat puedan contribuir con el sitio, o al menos consultarlo, el actual estado de la comunidad y sus hablantes (pocos hablantes de edad avanzada y sin competencias en lectura y escritura), aunado a la falta de conectividad hace que esto sea improbable en el futuro cercano.

### **Caso 10.- Wikipedia en Namtrik**

La lengua Namtrik es conocida también como guambiano, silviano y namui wam, es el idioma del pueblo indígena guambiano (misak) que se ubica principalmente en la vertiente occidental de la cordillera Central, en el departamento del Cauca en Colombia.

Según datos del Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC (2006), se estima que en el departamento hay una población indígena aproximada de 250.977 personas, de las cuales 33.670 (7.550 familias) hacen parte del pueblo indígena guambiano.

El namtrik se encuentra en situación de vulnerabilidad, pues aunque esta lengua posee un número considerable de hablantes, entre niños y jóvenes se empiezan a vislumbrar personas que solo hablan en castellano o que solo poseen conocimientos muy básicos de la lengua indígena.

El proyecto comenzó el 9 de abril de 2016 con la apertura del proyecto en la incubadora de Wikipedia bajo el código ISO-3 gum. A la fecha solo contiene tres artículos y cuatro usuarios que han hecho menos de 3 ediciones. A pesar del poco avance, el proyecto fué retomado por el usuario Luis Tróchez Tunubalá, quién, en el marco del Encuentro de Lenguas en Cajibío en el 2017[3], con los wikipedistas radicados en Calí Colombia.

Tróchez es hablante del namtrik ( y con conocimientos en lingüística) y el proyecto de Wikipedia en lenguas indígenas le llamo la atención. Sin embargo, la falta de seguimiento del proyecto hizo que el proyecto no se reanudara, además de que no hay muchos voluntarios que quieran sumarse al proyecto. Tróchez aduce que la falta de información

es la causa, a pesar de que hay mucho interés por parte de muchas personas.

### Caso 11.- Wikipedia en Bribri

El bribri es una lengua hablada por la comunidad bribri en la región costarricense de Talamanca y en las montañas de la provincia de Bocas del Toro en Panamá. Pertenece a la familia lingüística chibchense.

El número de hablantes del bribri se encuentra en franca declinación. La población bribri total suma unos 10 000 individuos, de los cuales solo un 60 % eran hablantes nativos de la lengua, por lo que se estima que el número de hablantes bribris suma unos 6000 individuos. El bribri es la única lengua indígena costarricense que se enseña en las universidades públicas de ese país centroamericano.

El proyecto dio inicio el 19 de junio de 2015 bajo el código ISO3-bzd. Su creación fue de la mano de un usuario Kaakon\_K (Haakon Krohn), quien es el único editor del proyecto. Haakon es lingüista y trabaja con la lengua bribri. Ha trabajado con descripciones gramaticales y de la lengua bribri durante unos 4 años, como parte de su trabajo en la Universidad de Costa Rica.

Antes de abrir el proyecto, Haakon ha sido un colaborador activo en Wikipedia (principalmente en nowp) desde hace más de 10 años, por lo que conoce muy bien el portal y considera que Wikipedia, uno de los sitios más visitados, podría ser una herramienta muy útil en la revitalización de lenguas minoritarias como el bribri. El proyecto actualmente se encuentra en la incubadora de Wikipedia y solo contiene 2 artículos.

### Caso 12.- Otras Wikipedias

Derivado de la facilidad que ofrece Wikipedia para la apertura de proyectos en la Incubadora, el Usuario: Marrovi, de origen mexicano y voluntario de Wikipedia desde el año 2009, preocupado por la escasa presencia de lenguas indígenas en Wikipedia promovió la creación de nuevos proyectos. En el marco de esta investigación se observó que dicho

usuario es el responsable de la apertura de 26 proyectos, en los cuales ha contribuido y es el principal editor. Marrovi es un editor del proyecto de Wikipedia en náhuatl y su primer acercamiento a la lengua fue en 2006 cuando editó el primer diccionario electrónico español-náhuatl. El nahuatl fue un idioma que aprendió en forma autodidacta.

Derivado de su actividad como Wikipedista, ha promovido la creación de nuevos proyectos en lenguas indígenas en la Incubadora (Ver Figura 3). En un inicio, todos estos proyectos contaban con el soporte de un hablante nativo, sin embargo, durante el proceso de creación de contenidos, no fue posible contar con este apoyo, por lo que la mayoría de los contenidos creados fueron por el con ayuda de diccionarios. La mayoría de estas contribuciones corresponde a la traducción de palabras o contenidos de otras Wikipedia. En la Figura 2 se puede observar los sitios en el cual contribuye.

El usuario Marrovi esta convencido de que los proyectos deben ser dirigidos y sostenidos por hablantes nativos, sin embargo, razones sociales y económicas limitan esta posibilidad.

Figura 3. Contribución del usuario Marrovi en las diferentes versiones de Wikipedia en Lenguas Indígenas

Incubator Language	Ranking	Metawiki	Number of Incubator Articles
Yucatec Maya	1	0% [1]	1,004
Dakota	15	500 (100%) [2]	562
Wayúú	6	500 (100%) [3]	506
Alabama	2	5000 (100%) [4]	359
Yupik	4	500 (100%) [5]	190
Huastec Nahuatl	1	0% [6]	192
Kichwa	5	300 (62%) [7]	141
Mixtec	7	500 (100%) [8]	111
Seri	8	500 (41%) [9]	126
Pipil	9	500 (100%) [10]	105
Otomí	10	500 (100%) [11]	91
Arona	11	500 (100%) [12]	36
Kaqchikel	12	500 (100%) [13]	32
Mazahua	13	500 (100%) [14]	23
Zapoteco	14	500 (100%) [15]	27
Amarakaen	16	500 (100%) [16]	18
Purepecha	17	500 (100%) [17]	12
O'odham	18	500 (100%) [18]	13
Yaqui	19	500 (100%) [19]	7
Zuni	20	500 (100%) [20]	5
Paumari	21	500 (100%) [21]	2
Ojwa	22	500 (100%) [22]	2

Fuente: Página de Usuario:Marrovi



## MOTIVACIONES

Los factores mencionados por los entrevistados como los más importantes para motivarlos a contribuir en alguna versión de Wikipedia en lenguas indígenas están relacionados a tres grupos de factores. A pesar de que cada experiencia tiene singularidades que la hacen particular, se han identificado algunos patrones comunes en las respuestas de los entrevistados. A continuación se analiza cada uno de ellos:

### Identidad Cultural

Los testimonios concuerdan que uno de los factores que han influido directamente en el desarrollo de las versiones de Wikipedia en lenguas indígenas ha sido la alta Identidad Cultural que supone el mantener viva una la lengua indígena en todos los contextos.

“ La participación en Wikipediya y otros proyectos, era voluntaria y lo que movía a cada voluntario es la identidad cultural que tenían como aymaras, así como el contacto con su lengua y cultura en el ciberespacio. La contribución en Wikipedia es una forma de promover y proteger la lengua aymara y su cultura ”

Rubén Hilari, Q. Editor de Wikipedia en Aymara.

Las lenguas indígenas con mayor número de hablantes son reconocidos como símbolos de identidad (caso del náhuatl, quechua, guaraní, en

México, Bolivia, Perú y Paraguay), esto ha permitido que varios sectores de la población la adopten como una segunda o tercera lengua. El mayor número de editores no tienen la lengua indígena como su primer lengua, incluso algunos solo saben escribirla pero no hablarla.

En algunos casos, los editores no son del país donde se habla esta lengua pero por su contacto con ellas (principalmente en el ámbito académico), se apropian de esta identidad cultural que los motiva a destinar su tiempo para el desarrollo de contenidos en lenguas indígenas, Wikipedia en náhuatl es un ejemplo de lo anterior.

Pero más allá de las historias de motivación personal, es posible reconocer que, en la mayoría de los casos, el contacto previo con otros proyectos de Wikipedia es factor clave para que los usuarios decidieran emprender un proyecto en lenguas indígenas (Wikipedia en náhuatl, quechua y guaraní).

### **Un ambiente propicio**

La motivación para contribuir en proyectos como Wikipedia principalmente está relacionada con el surgimiento de oportunidades específicas que rodean a cada editor, estas oportunidades están relacionados a cuestiones de uso de tiempo, económicas, acceso a equipos y materiales.

Esta condición se refleja en el perfil de los editores consultados, quienes en su totalidad residen en zonas urbanas, con fuentes de ingreso constantes, acceso a internet y material bibliográfico, donde la colaboración en Wikipedia es una actividad que realizan de forma personal en sus tiempos libres. Por otra parte, un grupo más reducido de editores, son motivados a contribuir por acción de terceros actores que les ofrecen capacitación y un ambiente relativamente protegido (proyecto Aymara con el apoyo de la organización Jaqi-Aru).

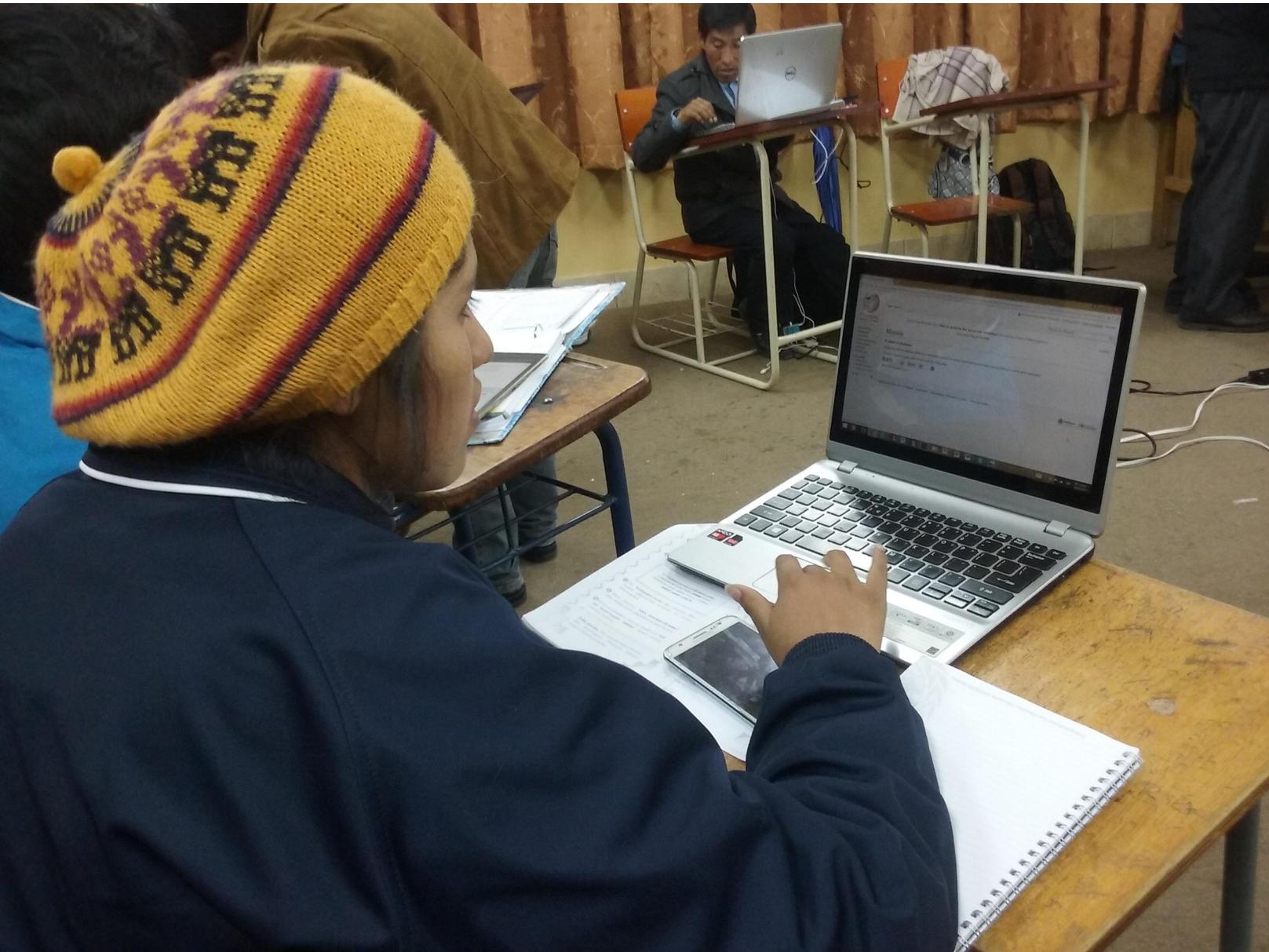
### **Apoyo por parte de Wikimedia**

Un tercer factor que ha influido en la motivación de los editores en lenguas indígenas es el apoyo y acompañamiento que han tenido por parte de

Wikipedia, principalmente a nivel local a través de las mentorías (Wikipedia en Wayuúnaiki). A pesar de que se han impartido talleres o cursos específicos por parte de Wikimedia para fortalecer los proyectos en lenguas indígenas aún no existen ejemplos palpables que indiquen que este procedimiento logre que los participantes se conviertan en usuarios activos. Dos de los entrevistados que participaron en alguno de los talleres indicaron que fue una experiencia innovadora, pero la herramienta les pareció bastante compleja.

“Aprender una lengua como el Wayuunaiki es para mi como Venezolano una forma de resarcir un poco los más de 500 años de dominación que han sufrido el pueblo Wayuú.”

Carlos Colina. Editor de Wikipedia en Wayuúnaiki.



## HALLAZGOS

En esta sección se recogen los hallazgos identificados por la investigación tras la triangulación de datos en el análisis.

**Hallazgo 1.** A pesar de la existencia de 4 versiones oficiales de Wikipedia en lenguas indígenas, y 26 versiones en la incubadora, **los hablantes nativos están poco presentes en cada uno de los proyectos.**

La mayor cantidad de las contribuciones provienen de usuarios con un conocimiento limitado de la lengua (en muchos casos saben escribirla pero no hablarla), y en su mayoría son editores que colaboran

o colaboraron previamente en alguno de los proyectos o versiones de Wikipedia en otras lenguas.

**Hallazgo 2.** Todos los proyectos fueron abiertos por usuarios **sin un conocimiento previo y ampliado** de la lengua y no contaron con la colaboración o participación de hablantes nativos o su comunidad. Los proyectos fueron promovidos en su mayoría por Wikipedistas que no tenía relación directa con las culturas indígenas.

**Hallazgo 3.** A pesar de que Wikipedia es un sistema multimodal (textual, visual, audio y video), **la escritura sigue siendo la única vía aceptada por**

cada una de las comunidades de usuarios y del propio Wikipedia para la creación y apertura de nuevos proyectos. Las comunidades actuales aún no han explorado la posibilidad de aprovechar y fortalecer la oralidad de las lenguas indígenas.

**Hallazgo 4.** El mayor reto que presenta los proyectos actuales es la **incorporación de nuevos colaboradores**, principalmente hablantes nativos. Los proyectos son actualizados y mantenidos por pocos usuarios ( 3 usuarios en promedio). En el caso de la versión en Quechua, dos usuarios contribuyen con más del 80% de los contenidos.

**Hallazgo 5.** El mayor tema de discusión de los proyectos activos es respecto a la **diversidad de formas de escritura** y grafías que utilizan cada uno de sus editores. A pesar de que existen algunos acuerdos, el tema sigue siendo discutido y aún no hay consenso sobre una posible normalización.

En el caso de las versiones de Wikipedia en náhuatl y quechua predomina el uso de la escritura clásica (considerada lengua muerta).

Las lenguas indígenas nunca han contado con un alfabeto propio, sino que siempre ha sido escrita por diversos estudiosos de acuerdo a su propio criterio, dando como resultado una gran variedad de sistemas y diccionarios, y la versiones de Wikipedia no escapan de este patrón. Esto ha provocado que cada usuario utilice su propio sistema y criterio en la edición de sus contenidos.

**Hallazgo 6.** **No existen esfuerzos** en cada uno de las comunidades actuales **para la incorporación de nuevos colaboradores**, los esfuerzos son personales, aislados, muchos de los editores no se conocen y en algunos casos, hay poca apertura para la participación de hablantes nativos. Existe un temor en el caso de los proyectos oficiales de que la incorporación de nuevos participantes (nativo hablantes principalmente) traiga consigo cambios sustanciales en la visión y construcción del proyecto.

En donde existe participación de hablante nativos, su participación no se ha visibilizado y no forman parte de la estructura de decisión de los proyectos

(administradores). Por otro lado, el papel de los promotores sigue siendo más visible y valorado que el de los editores.

**Hallazgo 7.** Existe un gran interés por parte de los capítulos y grupo de usuarios de Wikimedia en cada uno de los países consultados sobre la necesidad de fortalecer los proyectos en lenguas indígenas, sin embargo el **apoyo sigue siendo diferenciado**, existen más programas, apoyos y seguimiento para fortalecer a la Wikipedia en español que en las lenguas indígenas.

**Hallazgo 8.** Las lenguas indígenas con suficientes **registros y estudios lingüísticos** son aquellos que tienen mayores posibilidades y avances en la generación de contenidos.

Las versiones que han tenido más éxito en Wikipedia son aquellas que cuentan con un corpus lingüístico amplio, que de cierta forma han establecido una norma para su escritura. Esto ha permitido que Wikipedistas, sin necesidad de un conocimiento elevado de la lengua contribuyan en la creación de contenidos usando diccionarios y bibliografía disponible.

**Hallazgo 9.** **La edición en la Incubadora** puede resultar ser muy **compleja** para los usuarios que por primera vez deciden colaborar en un proyecto. La plataforma fue diseñada para usuarios con experiencia en proyectos oficiales que ya han tenido una experiencia previa con versiones en otras lenguas.

**Hallazgo 10.** La oficialización y apertura de versiones en lenguas indígenas son procedimientos desconocidos por la mayoría de los editores actuales. A pesar de que existe información sobre estos aspectos, **localizarla en Wikipedia resulta muy compleja**.

**Hallazgo 11.** El tema de la fiabilidad de las **referencias y la calidad** de los artículos, tan discutido y señalado en otras versiones de Wikipedia, en lenguas indígenas aún **no es tema de discusión**.

Esto puede ser debido principalmente a que la presencia de nativos hablantes y sus comunidades es mínima y a que los contenidos en su mayoría son:

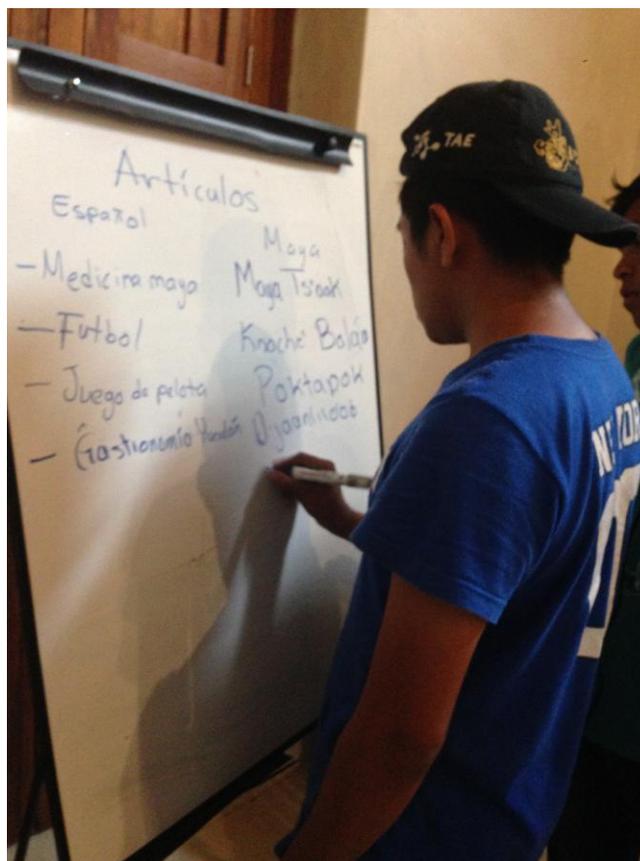
- 1.- Traducciones de artículos disponibles en otros idiomas
- 2.- Definiciones de palabras u objetos
- 3.- Contenidos que provienen de información ya documentada en medios digitales o impresos (disponibles en español, inglés o en la propia lengua indígena).

Durante el proceso de investigación, no fue posible identificar contenidos sobre el conocimiento tradicional de pueblos indígenas aún no documentados. La mayor cantidad de artículos disponibles en lenguas indígenas se basan en la reproducción de la cultura hegemónica.

**Hallazgo 12.** Sobre la temática de los contenidos, la mayor discusión se centra en los proyectos en donde existe alguna participación de hablantes nativos, quienes promueven una Wikipedia con contenidos que cubran una necesidad propia de las culturas indígenas y no limitado solo a la reproducción y traducción de contenidos de otras Wikipedias.

Por otro lado, existe una exigencia por parte de los usuarios nativos de ser quienes decidan sobre el rumbo de su lengua sin embargo, en proyectos avanzados, como el náhuatl, esa exigencia aún no es discutida ni aceptada.

**Hallazgo 13.** Todas las versiones evaluadas tratan de seguir más o menos el modelo y estándares establecidos por Wikipedia (escritura, referencias bibliográficas y los cinco pilares). **No se encontraron evidencias o preocupaciones sobre el uso de licencias especiales** para el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas o de las referencias de conocimiento no documentado. Este situación es resultado de la escasa participación de los los hablantes nativos y sus comunidades.



Taller de edición en maya

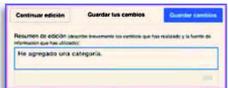
**KUNIAM ASKICHAÑA PHUQHACHAÑA QILLOATANAKAXA**

Má qillqat askichañatak phuqhachañatak mayj'ayañatakis uka qillqatitit yafinñitakiw wakisi. Pantjantakar ujchi ukhax Jan'kakipuniw askich'asma.

1. Taqi qillqatanpuniw "Qillqataña-Editor" uka arux aytayin urisi, uka limitasin askich'asma.



2. Jan walinak uniasinx askichaskakim.
3. Aynachtañinx kuns phuqhachawaytha, mayj'ayawaytha uk qillqatayayam.
4. Tukyañatakix "Imaña-Grabar página" uka limitam.



**YACHA QILLOATANAKAR CHHITHAPÑA (ENLAZAR OTROS ARTICULOS)**

Wakiskir arunakax amuyunakax yach'a qillqatanakar chhithapñaw wakisi.

**¿Kunjam Chhithapñasa?**

Kawknir aru amuyay chhithapñin munsta ukaw ajllañ'a, ukatix "Chhithapñin uchaña-Insertar enlace" ukaraw limñaña, phuqhachasin imañ'asña.



Waj'a laram qillqatanak urñ'ata, ukaw utjiw sañ muni, wila qillqatasi janñ'aw ujchi sañ'ak muni.

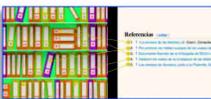


Ajllisinx, janipuniw "Imaña-Grabar página" uka limitam amaslati.

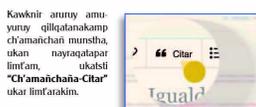


**YATXATAT QILLOATANAKAMP AMUYUR CHAMAÑAÑA (REFERENCIAS)**

Má qillqat urñ'asayax yach'a yatxatatanakax yafinñapaw qhanañ'achañ'apaw.



**¿Kunjam lurañ'asa?**



Ukxaruñi, kawkiñ uka qillqat ch'amañ'achax apsatasa, ukamp phuqhacham. Phuqhachasinñi, imañ'asapuniw.

**¿Khitix Jan wal lurañ'asax unakipi?**

¿May jan wal qillqasqit? ¿May akatjam pich-saxasñit? Uchax janñ'ax kina jan wullñ'asix, suphwarax (software) taqikunpuniw imi, ukhampañ'ax, nayir lurañ'asax kuff'at'akispawa.

"Lurañ'asax. Ver historial" ukat'axiq taqi lurañ'asaxapuniw urñ'asinas'a. Nayra lurañ'asaxkatpach chhuyi lurañ'asakama.

**Wiki Qillqa**

**Formato**  
 negrita: **''negrita''**  
 itálica o cursiva: *''itálica o cursiva''*  
 subrayado: ''subrayado''  
 itálica y negrita: ***''itálica y negrita''***

**Sección 1**  
 Sección 1.1: **== Subtítulo Nivel 1 ==**  
 Sección 2.1.1: **=== Subtítulo de Nivel 2 ===**

**Enlace interno**  
 Enlace interno (texto alternativo): [[Enlace:Texto visible|]]  
 Enlace externo: [[http://www.wikipedia.org|http://www.wikipedia.org]]  
 Enlace externo (texto alternativo): [[http://www.wikipedia.org|Wikipedia]]  
 Enlace a la Wikipedia en inglés: [[en:Nombre del artículo|]]  
 Categoría:Nombre de la categoría: [[Categoría:Nombre de la categoría]]

**Línea horizontal**  
 Listas numeradas: **== Item ==**  
 Listas numeradas: **#item 1**  
 #item 2  
 #item 3

**Sangría**  
 sangría simple: [[Archivo:Nombre.jpg|texto]]  
 sangría doble: [[Archivo:Nombre.jpg|thumb|texto]]  
 Insertar imagen: [[Archivo:Nombre.jpg|texto]]  
 Insertar imagen con miniatura: [[Archivo:Nombre.jpg|thumb|texto]]  
 Firma con fecha y hora: [[Fecha]]  
 Firma simple: [[Firma]]

**WIKIPIRYA TAQI JAQIN YATINAPA**



**AYMARA**

Aymar wikipiryan qillqaña, askichaña, phuqhachañ yatsunataki

Pata Marka Quillasuyu

**POTENCIAL DE WIKIPEDIA EN LENGUAS INDÍGENAS**

Del 20 de mayo al 10 de junio de 2017 se realizó una encuesta en línea a los internautas con el objetivo de determinar el uso potencial de Wikipedia en lenguas indígenas de Latinoamérica. La encuesta se integra de tres partes, la primera sección está relacionada a los datos generales (edad, sexo, país de origen y conocimiento de lenguas indígenas); en la segunda se pregunta sobre el uso y valoración de las lenguas indígenas en medios digitales y la tercera sobre el uso y conocimiento de la plataforma Wikipedia.

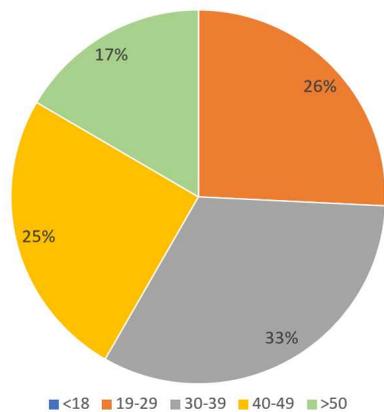
**a) Datos generales**

Se realizaron 163 encuestas en donde participaron 114 hombres (70%) y 49 mujeres (30%) de 15 nacionalidades diferentes (11 países de Latinoamérica). La mayor participación fue de internautas de origen mexicano con el 33% (Ver Anexo 6 para mayor detalle). De este universo, 57% y 19% son hombres y mujeres que hablan o escriben una lengua indígena respectivamente (125 personas en total).

Es importante mencionar que por la temática del estudio, se preguntó a los internautas si escriben o hablan una lengua indígena, debido a que en los diagnósticos previos hay escritores en lenguas indígenas que no necesariamente hablan la lengua o pertenecen a un pueblo indígena, sin embargo, el 49% de los encuestados indicaron que son nativo hablantes (61 hombres y 19 mujeres).

Respecto al nivel educativo escolarizado, el 46% de los encuestados cuentan con nivel licenciatura, 33% que cuenta con nivel de posgrado, preparatoria 15% y 6% secundaria. Los nativo hablantes por su parte, el 25% de la muestra total (27 hombres y 13 mujeres) cuenta con estudios de licenciatura y 11% con posgrado (14 hombres y 4 mujeres). En el gráfico 4 se presenta el perfil de la edad de los participantes.

Gráfico 4.- Edad de los encuestados



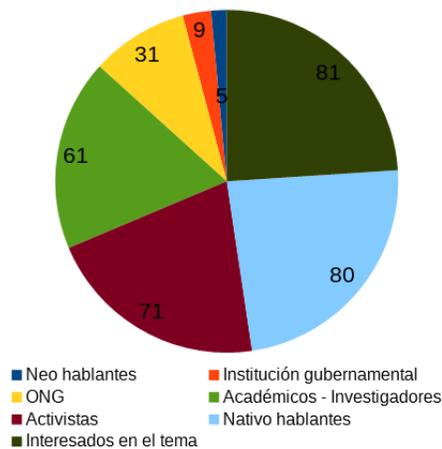
Fuente: Elaboración propia.

En cuanto al tipo de localidad en donde residen los encuestados, el 75% indicó que se encuentra en zonas urbanas y el 25% en zonas rurales. Los nativo hablantes indicaron que el 15% (25 personas) residen en zonas rurales y 34% (55 personas) en zonas urbanas. Este dato es muy importante tenerlo en cuenta debido a que en las zonas rurales el acceso a Internet es mucho más limitado que en las zonas urbanas y que la encuesta, al ser aplicado en línea

tuvo mayor participación de usuarios que residen en zonas urbanas.

Sobre su relación con las lenguas indígenas (Gráfico 5), 49% del total de los encuestados indicó que son hablantes nativos, 37% del total que están relacionados con la academia e investigación, 44% con el activismo, 6% trabajan en una institución gubernamental, 19% de Organizaciones no Gubernamentales y 3% son neo hablantes. Importante aclarar que la pregunta fue abierta y los encuestados pudieron escoger más de una opción.

Gráfica 5. Relación de los encuestados con las lenguas indígenas.

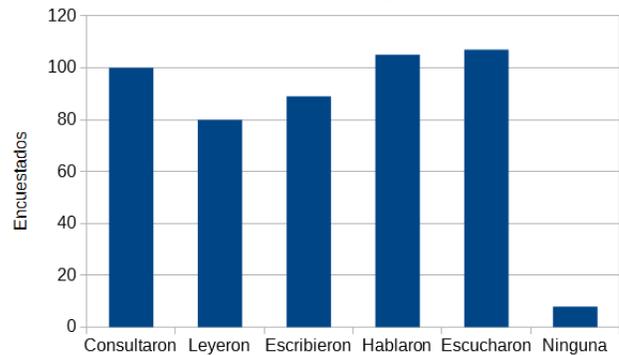


Fuente: Elaboración propia.

### b) Uso y valoración de las lenguas indígenas en medios digitales

El 95% de los encuestados (155 personas) indicó que tuvo contacto con las lenguas indígenas durante la semana previa al llenado del cuestionario (Gráfica 6). El 61 % de este total, indicó que consultó algún tipo de información en lenguas indígenas (que no necesariamente lo leen o escriben), 49% leyó en lenguas indígenas y 55% lo escribió. El porcentaje mayor se encuentra entre los que hablaron y escucharon una lengua indígena con el 64% y 65% respectivamente. Los nativo hablantes por su parte, el 86% hablaron y escucharon su lengua (66 personas), 53% lo leyeron (43), 71% lo escribieron (57) y un solo nativo hablante no estuvo en contacto con su lengua por ningún medio.

Gráfica 6. Uso de las lenguas indígenas.

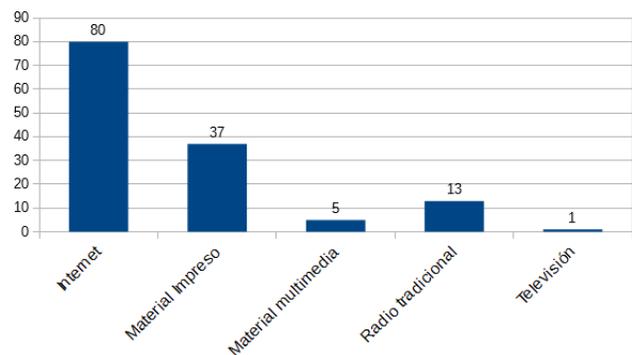


Fuente: Elaboración propia.

Los datos anteriores indican que existe un grupo de personas que tienen como práctica regular consultar información en lengua indígenas y que la escritura es una práctica que realizó más de la mitad de lo encuestados.

En cuanto al uso de medios de comunicación para acceder a información en estas lenguas (Gráfica 7), el 52% de los que estuvieron en contacto con las lenguas indígenas (95% de los encuestados) su principal fuente de información fue la Internet, seguido de los materiales impresos con 24%, destaca que solo una persona estuvo en contacto con su lengua a través de la televisión tradicional. Como fuente secundaria, el 34% de los que estuvieron en contacto con su lengua lo hicieron a través de medios impresos y el 18% fue por Internet.

Gráfica 7. Fuente principal de consulta de lenguas indígenas.



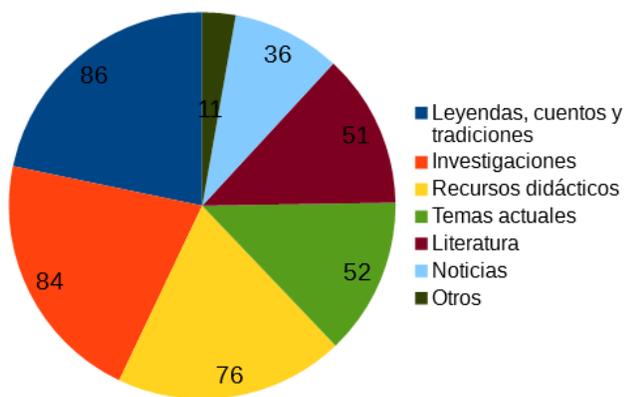
Fuente: Elaboración propia.

Esto nos indica que el ciberespacio ha abierto nuevas oportunidades para la presencia de lenguas indígenas

que antiguamente solo era posible a través de medios impresos que implicaban un costo mayor, tanto para el escritor como el editor, debido a que la impresión de libros o revistas por lo regular era a través de iniciativas institucionales.

A la pregunta, que tipo de información accedió la semana previa al llenado de la encuesta, los internautas que estuvieron en contacto con alguna lengua indígena (95% de los encuestados) respondieron que el 55% buscó información sobre leyendas, cuentos y tradiciones de los pueblos indígenas, el 54% investigaciones y artículos sobre las lenguas indígenas, 49% recursos didácticos para el aprendizaje o enseñanza de las lenguas indígenas y 7% respondió que accedió a música, diccionarios e información del tipo religioso (Gráfica 8).

Gráfica 8. Preferencias de búsqueda en lenguas indígenas



Fuente: Elaboración propia.

Estos valores reflejan que los internautas consultados tienen una tendencia al consumo de información cultural de los pueblos indígenas, seguido de aspectos pragmáticos como lo son las investigaciones y recursos didácticos. Aspectos sobre la cultura hegemónica son los menos buscados (< del 34%).

Respecto a la escritura de lenguas indígenas, de los 89 internautas (55% de los encuestados) que en la semana previa al llenado de la encuesta escribieron en alguna indígena, el 56% lo hizo en redes sociales

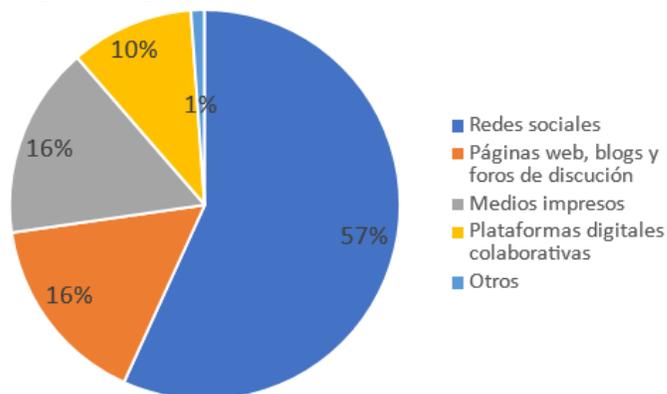
(principalmente Facebook), el 16% lo hizo en páginas web y medios impresos (Gráfica 9).

**“ Recibo al día de dos a tres consultas por parte de bibliotecarios, investigadores y público en general sobre la escritura de la lengua kaqchikel, siempre tengo prendido mi teléfono, por lo que seguramente Wikipetya’ será consultado y utilizado como enciclopedia ”**

Maria Antonieta González Choc  
 Editora de la Wikipedia en Kaqchiquel

Desde el punto de vista de género, destaca que la variación menor entre hombres y mujeres está en la escritura de lenguas indígenas en páginas Web o blogs ( 7 hombres y 7 mujeres), en el resto de las plataformas, la participación de las mujeres es mucho menor que al de los hombres, por ejemplo, en plataformas digitales colaborativas como Wikipedia o Firefox solo participaron 9 personas, de los cuales 8 son hombres y solo una mujer.

Gráfica 9. Plataformas usadas para la escritura de lenguas indígenas.



Fuente: Elaboración propia.

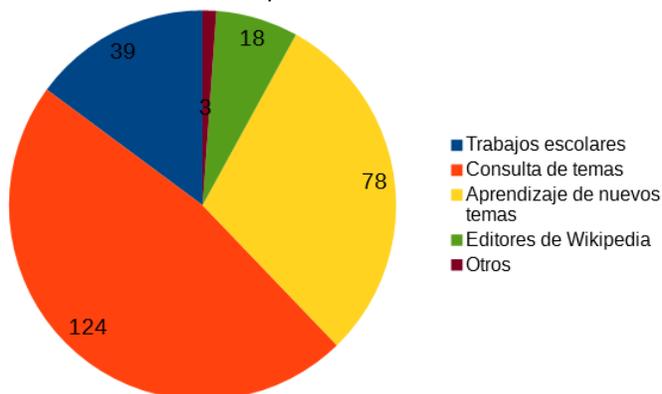
En cuanto al potencial de uso de Wikipedia en lenguas indígenas. El 94.5% (154 personas) de los encuestados indicó que estaría interesado en consultar y participar en alguna versión de Wikipedia en lenguas indígenas y el 97.5% (122 personas) de los encuestados que escriben y hablan alguna lengua indicaron que estarían interesados en contribuir en alguna versión.

La propuesta de contribuciones son diversas, sin embargo a la pregunta sobre que tema estarían interesados en contribuir o consultar en alguna versión de Wikipedia en lenguas indígenas, el 45% de los consultados indicaron que están interesados en conocer y difundir temas sobre la lengua, cultura y conocimiento ancestral de los pueblos originarios, el 35% sobre el aprendizaje e investigaciones lingüísticas en torno a las lenguas y el resto, temas diversos que van desde noticias, temas de actualidad hasta modelos de revitalización y combate a la discriminación lingüística.

### c.- Uso de Wikipedia

El 88% de los encuestados (144 personas) indicó que utilizó o consultó Wikipedia (Gráfica 10), de este porcentaje, el 86% lo utilizó para consultar temas, 27% lo utilizó para aprender nuevos temas, 27% para fines trabajos académicos o tareas, 13% son editores voluntarios de Wikipedia y 2% para fines diversos como activismo o investigaciones acerca de la plataforma. Estos resultados indican que la mayoría posee conocimientos en lo relacionado al uso de la Wikipedia como fuente de información de libre acceso.

Gráfica 10. Uso de wikipedia.



Fuente: Elaboración propia.

Los nativo hablantes por su parte (80 personas), solo 65 de ellos conocen la plataforma.

Referente al conocimiento de la existencia de diferentes versiones de Wikipedia en lenguas indígenas, el 39% de los encuestados (63 personas) dijo que conoce alguna versión en lenguas indígenas

( 50 de ellos leen o escriben en una lengua indígenas), 34 personas de este universo, intentaron usar Wikipedia en alguna lengua indígena (21 % de la muestra total), 12 de ellos son editores activos y 22 dejaron de usarla.

En la siguiente Tabla se presentan las principales razones por las cuales los usuarios dejaron de usar la plataforma :

Tabla 4. Razones de los usuarios para dejar de editar.

	H	M	Total	%
Falta de tiempo	8	5	13	59%
Problemas para escribir en su lengua	5	1	6	27%
No había a quien pedirle ayuda	4	0	4	18%
Reglas y principios de Wikipedia complejos	3	0	3	14%
Sistema de edición complejo	1	1	2	9%
Falta de colaboradores	1	0	1	5%

Sobre las personas que escriben y hablan una lengua indígena (125) y que no utilizaron Wikipedia en alguna de las lenguas, los principales motivos hacen referencia (Tabla 5), entre otras circunstancias, a que desconocían la posibilidad de contar con una versión de Wikipedia en su lengua (30%) y 24% no estaban familiarizados con las reglas y principios de Wikipedia.

Destaca la preocupación de los escritores potenciales acerca de las licencias para el conocimiento tradicional de los pueblos indígenas (11%) y el uso de esta información para otros fines.

En el tema de las licencias utilizadas por Wikipedia (Creative commons), en los últimos años los pueblos indígenas han venido prestando cada vez más atención a la catalogación de los conocimientos tradicionales y las expresiones culturales tradicionales en medios digitales, sin embargo aún no existen normas claras ni una evaluación necesaria para abordarla en un marco de objetivos y principios razonables y también que su orientación obedezca a una evaluación clara de los riesgos y de los posibles beneficios, sobre todo para los titulares tradicionales.

Tabla 5. Motivos de los encuestados para no participar en un proyecto de Wikipedia

	H	M	Total	%
No sabía que podía contar con una WP en mi lengua	29	11	40	30%
No entiendo las reglas	24	8	32	24%
Otras licencias para el Conocimiento Tradicional de los PI	13	1	14	11%
Disposición de tiempo	10	3	13	10%
No sabe a quién pedirle ayuda	11	1	12	9%
Uso de la información para otros fines	8	3	11	8%
Problemas con la escritura	11	0	11	8%

En tal contexto, existe mucho temor por parte de comunidades indígenas y sus hablantes utilizar una plataforma como Wikipedia para difundir y salvaguardar los conocimientos y contenidos culturales.



## LECCIONES APRENDIDAS

**Lección 1.-** Para que la existencia de versiones en lenguas indígenas de Wikipedia sea posible, debe verse desde un inicio como un **proceso a medio y largo plazo**, no como un proyecto puntual, contando con el acompañamiento técnico, los recursos y el tiempo apropiado para ello.

Dado los ingredientes de los que se compone y las metas tan ambiciosas que tiene, hablamos de procesos que no es posible realizarlo en tiempos cortos (1-2 años), a pesar de los esfuerzos que se puedan volcar.

**Lección 2.-** En el marco de los procesos de multilingüismo de Wikipedia y a su visión sobre el acceso a la suma total del conocimiento humano, se debe incluir de manera sistemática y complementaria acciones para **fortalecer la presencia y participación** de hablantes de lenguas indígenas en la plataforma.

Es necesario visibilizar y asegurar por parte de Wikimedia la participación de hombres y mujeres indígenas en talleres, reuniones y eventos públicos de la Fundación, así como, reforzar su liderazgo y participación en cada uno de los proyectos.

**Lección 3.-** Para alcanzar las metas de los proyectos, la plataforma y los proyectos deben reconocer a los voluntarios **nativo hablantes como actores clave** e incorporar acciones para aumentar su participación, convirtiéndolos en protagonistas y agentes de primera línea en el diseño y formulación de cada uno de los proyectos.

**Lección 4.-** Para cerrar las brechas digitales y las desigualdades entrecruzadas que afectan a los hablantes y editores en lenguas indígenas, los **programas y planes** de la Fundación deben ser **inclusivos** nutriéndose de todo el conocimiento ya existente de anteriores diagnósticos, proyectos, programas y políticas relacionadas al acceso a las nuevas tecnologías por parte de los pueblos originarios.

Una de las claves para lograrlos es contar con la información, conocimiento y perspectivas de las lenguas indígenas y sus hablantes, de ahí la necesidad de contar con una sección exclusiva de especialistas que puedan dar seguimiento y apoyo técnico a proyectos en lenguas indígenas.

**Lección 5.-** Para que un proyecto alcance el éxito debe tomar en cuenta **cuatro elementos indispensables**: (i) acceso de los hablantes nativos a capacitación técnica sobre el uso de la herramienta; (ii) adaptación de la plataforma al uso de las lenguas y conocimiento de los pueblos indígenas (por ejemplo, las citas orales); (iii) participación en espacios de toma de decisión de los proyectos; (iv) impacto de la plataforma en el uso y reivindicación de las lenguas indígenas.



## LIMITACIONES Y OBSTÁCULOS

Uno de los objetivos de este estudio es sistematizar los obstáculos y limitaciones al cual se enfrentan los editores de lenguas indígenas de Latinoamérica en Wikipedia.

La identificación de estas limitantes se realizaron con base en el carácter acumulativo de los obstáculos a los cuales se enfrentan los editores consultados y la información recabada en las encuestas en línea. Las limitantes y obstáculos se ordenan desde una perspectiva macro a una más micro, de manera descendente.

Los testimonios de los entrevistados dibujan un mapa de la enorme distancia que existe entre la participación activa de hablantes nativos de lenguas indígenas en proyectos de comunicación digitales

como es el caso de Wikipedia. La mayoría de los entrevistados coinciden cuando discuten este punto. En general hablan de cuatro áreas interrelacionadas: brecha digital, barreras lingüísticas, barreras tecnológicas, barreras económicas y oportunidades limitadas.

### **Brecha digital**

La causa principal de la baja participación de las poblaciones indígenas en Wikipedia es la brecha digital que existe y las aleja a las poblaciones indígenas del aprovechamiento real del potencial que ofrece Wikipedia. Esta desigualdad se origina en las condiciones de vulnerabilidad económica, social y cultural que padecen estas poblaciones y se traducen en la falta de equipos de cómputo e Internet y se agrava cuando tampoco existen programas y

contenidos en su propia lengua. Muchas comunidades indígenas tienen poco, deficiente o nulo acceso a Internet y a equipos de cómputo dentro de sus propias comunidades.

Aunado a esto, la mayoría de estas comunidades se encuentran distantes de zonas urbanas donde estos servicios están disponibles y no existe un uso social y masivo de la herramienta por parte de las comunidades indígenas.

### **Barreras lingüísticas**

Los entrevistados hablaron con intensidad sobre la enorme dificultad que representa la escritura y lectura en lenguas indígenas, debido a que la escritura y lectura en lenguas indígenas no es una práctica social de las comunidades indígenas. En general los principales obstáculos están relacionados a que la mayoría de las lenguas son orales y no cuentan con sistemas de escritura, y las que cuentan con ellos no están estandarizadas. Otro obstáculo es la escasa bibliografía que existe alrededor de ellas.

Respecto a la escritura no olvidemos que de las seis mil lenguas que todavía tenemos en el planeta, alrededor de la mitad no tiene escritura, y no cuenta con más de diez mil hablantes.

Una de las razones por las que no se escribe en las lenguas indígenas y no se consulta en las diferentes versiones de Wikipedia es que porque las iniciativas actuales no han podido motivar que la comunidad se apropie de la escritura y le dé usos que satisfagan sus necesidades.

Asociado a esta problemática encontramos también que al no existir una única norma de escritura, los editores encuentran dificultades al no aceptar cierta gramática.

Las lenguas disponibles en Wikipedia son aquellas que cuentan con una estructura más o menos formalizada (náhuatl, aymara, guaraní y quechua) en el caso de los proyectos oficiales y wayuunaiki, maya yucateco, mapudungun y kaqchikel en el caso de los proyectos en la incubadora. Lenguas como el mixteco, zapoteco, serí, entre otras que no cuentan

con una normalización aceptada, su avance es casi nulo.

**“A pesar de ser nativo hablante, uno de los desafíos al cual me enfrento es la escritura del wayúu, por lo que me ayudo de los diccionarios del Wayuunaiki”**

Leonardy Fernández. Editor de Wikipedia en Wayuúnaiki.

### **Barreras tecnológicas**

El uso de la herramienta también implica una serie adicional de obstáculos que hemos caracterizado como barreras tecnológicas. Entre estas barreras los entrevistados han mencionado que existe un desconocimiento de la herramienta (Wikipedia), la edición de contenidos es muy compleja y que no existen grupos de apoyo tangibles al cual solicitar apoyo, es decir no se les ofreció una preparación previa en cuanto al uso de la computadora, Internet, para poder participar en este tipo de proyectos.

Uno de los primeros y principales obstáculos técnicos que se presentan durante el proceso de apertura de un nuevo idioma esta relacionado al uso de la plataforma de la incubadora. La Incubadora se basa en la idea de que las personas que están escribiendo los primeros artículos ya saben cómo usar MediaWiki, cosa que por lo regular no es cierta. Esto agrega una dificultad para aquellas personas que nunca han editado en Wikipedia.

Los usuarios, en este etapa, necesitan aprender una gran cantidad de sintaxis y códigos, que en los proyectos oficiales se realizan de forma más sencilla, ya que los prefijos y las categorías deben escribirse manualmente, la traducción de contenido no funciona, no hay soporte para Wikidata y las plantillas son aún más difíciles de usar que en Wikipedia

Otro dato interesante fue el recogido por las encuestas en línea, donde el 30% de los encuestados que pueden hablar o escribir en una lengua indígena indicó que no sabía sobre la posibilidad de contar con una versión de Wikipedia en su lengua, sumado a un 24% que indicó que no entendía las reglas y principios

de esta herramienta, indican que existe un grupo de personas interesados en contribuir con contenidos en lenguas indígenas pero, la falta de información les impide conocer las posibilidades que ofrece Wikipedia. Otra barrera tecnológica es que no existen teclados adaptados a la escritura en lenguas indígenas.

Al ser la escritura la única vía aceptada para la generación de contenidos en Wikipedia, las computadoras siguen dependiendo en gran medida de un teclado, sea este físico o virtual, por lo que se convierte en un requisito para todas las lenguas de contar con un sistema de escritura, con una ortografía definida y con caracteres especiales. En el caso de las lenguas indígenas, muchos lingüistas han definido la forma de escritura usando códigos y símbolos especiales que no están disponibles en los teclados actuales.

### **Barreras económicas y de oportunidad**

En varios países evaluados, más del 60% de los indígenas no percibe ni siquiera un salario mínimo. En todas las entrevistas se mencionaron las dificultades económicas como uno de los obstáculos para participar en proyectos colaborativos digitales. Las condiciones de marginación y pobreza que vive la mayoría de la población indígena les imposibilita adquirir una computadora, libros y tener acceso a internet de manera personal que se requieren para participar en este tipo de proyectos.

La presencia y unión de estas barreras traen como consecuencia una baja presencia de usuarios nativos y falta de comunidad de usuarios. Muchos de estos proyectos fueron abiertos, y funcionan, sin la presencia de hablantes nativos.

Las principales contribuciones, y la apertura de nuevos proyectos, se dieron por parte de usuarios que pertenecían a alguna comunidad de wikipedistas y que con ayuda de diccionarios y grafemarios - sin hablar la lengua - fueron creando contenidos escritos de cada una de ellas. A la fecha, las versiones en quechua y náhuatl son soportadas por 1 o 3 personas, no hablantes nativos, mismos que han generado más del 80% de los contenidos.

“Wikipetya' es un proyecto con mucho potencial que con un contexto de la población distinta y con una orientación adecuada sobre el uso de la herramienta puede activarse de nueva cuenta, ya que, también la situación actual de muchos de los participantes ha cambiado y pueden disponer de tiempo para escribir artículos o asistir a encuentros convocados por Wikipedia”

Maria Antonieta González Choc  
Editora de la Wikipedia en Kaqchikel.

Durante la investigación, no se detectó que algún proyecto fuera promovido por algún hablante nativo o su comunidad. En muchos de los casos lo que sucedió fue que los propios wikipedistas que formaban parte de algún grupo de apoyo de Wikimedia fungieran primero como impulsores, y al final terminarían como editores.

Esto ha provocado que las comunidades, y sus hablantes, no se hayan apropiado de la herramienta y observen los proyectos en sus lenguas como “externas”. Caso contrario de los editores actuales, que con el conocimiento de la herramienta fueron apropiándose de las lenguas indígenas escritas.

Bajo este contexto, en los proyectos con mayor avance, existe muy poco trabajo de las comunidades virtuales de cada una de estas versiones para incorporar hablantes nativos y sus comunidades, ya que la visión sobre el uso de estas lenguas es distinta para cada una de ellas.

Respecto a la falta de una comunidad de soporte, los entrevistados indicaron que una de las causas ha sido que los editores actuales no se conocen y solo su interacción ha sido en línea, lo que les impide crear estrategias o planes comunes para el proyecto. Indicaron también que los procesos de capacitación y difusión son mínimos comparados con los que se realizan en torno a las lenguas mayoritarias, en este caso el español o castellano.



## ALGUNAS PAUTAS PARA EL DESARROLLO DE CONTENIDOS

### Oralidad

Es necesario tener presente que las culturas indígenas son culturas de la oralidad<sup>17</sup> y paradójicamente, en el mundo de las innovadoras tecnologías, no se toma este dato en cuenta<sup>18</sup>. La escritura por su parte no es una práctica social de los hablantes nativos, por lo que es necesario buscar una articulación entre oralidad y escritura donde se reconozca el valor que tiene la palabra en las culturas indígenas.

<sup>17</sup> BIONDI, Juan y Eduardo ZAPATA, "Representación oral en las calles de Lima". Universidad de Lima, Lima, 1994

<sup>18</sup> Dagon, A. G. Multilingüismo y Ciberespacio Simposio Internacional.

Wikimedia, al ser una herramienta multimodal, permite cumplir esta misión.

La escritura es el resultado de las necesidades, propósitos e intereses de los hablantes, por ello, los estilos y contenidos deben ser planteados desde y por los hablantes<sup>19</sup>.

La oralidad añade riqueza a un sistema lingüístico, y puede usarse en el desarrollo de contenidos en Wikipedia. Esto facilitaría enormemente el acceso y crecimiento de personas que no cuentan con las

<sup>19</sup> Vigil, N. (2005). Pueblos indígenas y escritura.

habilidades suficientes en el desarrollo de la lectura en lenguas indígenas.

Tomando en consideración lo anterior, el contenido conservaría toda la riqueza de las lenguas y culturas, es decir no solamente la escritura, si la hubiera, sino la entonación, el sonido, la música de las palabras y del ritmo que cada lengua tiene y que cada lengua multiplica en diferentes espacios de hablantes<sup>20</sup>.

### **Contextos reales**

A la fecha, aún no existen datos que nos ayuden a determinar si las poblaciones indígenas se han apropiado de la escritura, sin embargo, si sabemos que esta se ha introducido a las comunidades sin tomar en cuenta cómo esta podría relacionarse con las prácticas sociales existentes de la comunidad. Por lo que es necesario tomar conciencia que la producción o traducción de textos de la cultura hegemónica quizás no sea el mejor camino y explorar, como hemos mencionado con anterioridad, contenidos que incorporen prácticas sociales de las culturas indígenas, que deben ser planteados desde y por los hablantes nativos.

### **Lengua como cultura**

Cuando se habla de lenguas indígenas se habla de cultura y poblaciones indígenas. La lengua no es una dimensión que se impone o sobrepone a lo social, es parte misma del proceso de su constitución. Lengua y cultura van de la mano por lo que el conocimiento de una lengua específica implica un saber culturalmente específico (Salgado Andrade, 2006).

Por lo que es necesario ser consciente de que no basta con dotar de contenido escrito en lenguas indígenas para que la gente empiece a leer, sino que para que las sociedades lean, estas deben incorporar la lectura a su cultura; es decir, deben apropiarse de la escritura.

En este contexto, los editores nativos y no nativos deben considerar que la producción de textos debe dejar de ser una forma de traducir los contenidos de la cultura hegemónica y es muy recomendable que además de seguir mejorando sus habilidades en el

conocimiento de la lengua, también es necesario conocer la cultura de dichos pueblos.

### **Bilingüismo**

El uso del bilingüismo en los contenidos de Wikipedia en lenguas indígenas debe ser considerado como un factor enriquecedor de las cultura indígenas. El multilingüismo o bilingüismo, deber ser la regla más que la excepción en el desarrollo de contenidos multimedia.

### **Traducción**

De acuerdo a uno de los requisitos y criterios observados por el comité de lenguas de Wikipedia, existe un número de artículos que necesariamente deberían estar representados en todas las versiones de Wikipedia, ya que corresponden al "conocimiento universal" que todas las personas y culturas tienen que tener presente. Para este caso, uno de los procesos que necesariamente deben aplicarse es la traducción<sup>21</sup>.

Uno de los principales problemas que surgen en este proceso es que no siempre es posible traducir los enunciados con estructuras equivalentes. Ante esta situación lo más recomendable es alejarse de la traducción "literal" y, en todo caso, realizar una adaptación o traducción libre (Salgado Andrade, 2006).

Otra solución es elaborar contenidos paralelos aunque no iguales, es decir, contenidos que presenten situaciones comunicativas y contextos equivalentes cuya expresión lingüística y cultural pueda ser diferente.

Hay que tener presente que llevar a cabo un proceso de traducción de un texto requiere de una operación cognitiva muy compleja que demanda habilidad y conocimiento de ambas lenguas y culturas, por lo que la participación de un hablante nativo en algún proceso de la edición es fundamental en el caso de que esta actividad sea realizada por un hablante no nativo.

<sup>20</sup><https://commons.wikimedia.org/wiki/OpenSpeaks/languages/Karbi>

<sup>21</sup> La traducción es enunciar en una lengua (a la que se reconoce como lengua meta) lo que se enuncia en otra (a la que llamamos lengua fuente o de origen).

## **Flexibilidad y adaptabilidad**

En el caso de la escritura de las lenguas indígenas no existe ni una forma ni regla única, por lo tanto, la flexibilidad en este criterio debe ser uno de los principios clave que rijan la elaboración de contenidos, tanto escrito como orales si se opta por esta conjugación. Un desarrollo flexible responderá mejor a las necesidades que impone una demanda heterogénea de conocimiento de los pueblos indígenas (Salgado Andrade, 2006).

La adaptabilidad es otro de los principios a considerar en el desarrollo de los contenidos, por lo que habrá que combinar y emplear del modo más apropiado las posibilidades que ofrece Wikipedia, por ejemplo el uso de sonido puede emplearse para atender la demanda de hablantes nativos monolingües, la escritura para aquellas personas bilingües y la traducción a hablantes no nativos interesados en el tema (en este caso se puede crear una versión del artículo en español o inglés en las Wikipedias correspondientes, haciendo un enlace desde el artículo original).

El objetivo final es considerar que los contenidos creados permitan a los usuarios apreciar su lengua en contextos reales de uso y que partan de situaciones comunicativas reales.

## **Autonomía y retroalimentación**

Es necesario tener en cuenta que la escritura y lectura de lenguas indígenas a través de una computadora enfrenta a los usuarios a otra forma de interacción cultural de su lengua<sup>22</sup>, por lo que los contenidos y la estructura de los mismos debe permitir que el usuario explore la enciclopedia por sí mismo, esto puede realizarse si existe un encadenamiento adecuado de los contenidos a través de los hipervínculos.

La retroalimentación es también uno de los factores que hay que propiciar en cada uno de los artículos, por lo que invite al usuario a hacer uso de la página de

o colabore directamente en el artículo, esto reforzará la característica colaborativa y libre de Wikipedia.

Evite en todo momento crear barreras y limitar la participación de más usuarios. Recuerde que la escritura, incluso la oralidad, en la gran mayoría de las lenguas indígenas no están estandarizadas ni normadas por lo que las propias discusiones que promueva en Wikipedia pueden contribuir a la aceptación social de una escritura.

## **Atender las demandas de diversos usuarios**

Una enciclopedia en lenguas indígenas pensada para almacenar el conocimiento libre de estas culturas y poblaciones debe motivar a los usuarios a utilizarlo; el tipo de contenidos deben ir orientados a los contextos reales de uso, por lo que deben partir de experiencias lingüísticas y comunicativas de los usuarios a los que están destinados dichos contenidos.

---

<sup>22</sup>Salgado Andrade, E., & Villavicencio Zarza, F. (2010). Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural. *México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social/Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco Pelletier.*



## RECOMENDACIONES

En este apartado se presentan las recomendaciones que emanan de los resultados recogidos en el presente informe. Dado que los proyectos se encuentran en distintas facetas, las recomendaciones se orientan principalmente a fortalecer los procesos instalados y las articulaciones tramadas a lo largo de su ejecución, poniendo en valor las estrategias de trabajo utilizadas ya por cada uno de los proyectos activos.

### Recomendaciones generales

**Recomendación 1.** Se recomienda crear un grupo de usuarios, integrado principalmente por editores en lenguas indígenas de la región, con un liderazgo

activo de hablantes nativos, en coordinación plena con los afiliados y capítulos de Wikimedia para apoyar, dar soporte técnico y seguimiento exclusivo a los proyectos de lenguas indígenas.

**Recomendación 2.** Se recomienda promover y posicionar el tema de lenguas indígenas, a través de los mecanismos más adecuados, en la Fundación Wikimedia.

Dado el rol estratégico que Wikipedia tiene, tanto de generador de conocimiento como de incidencia al más alto nivel en el ciberespacio, sería deseable se pueda contar con un documento estratégico de posicionamiento sobre las lenguas indígenas que

pueda servir de guía para el trabajo que se realice en todos los capítulos y grupos de usuarios de la región, que sirva de referencia y sea compartido con otras agencias, organizaciones internacionales y donantes.

**Recomendación 3.** Se recomienda la creación de alianzas sostenibles con el sector relacionado con las lenguas indígenas e Internet a nivel Regional y Local. Estas alianzas deben ir en un principio en la formación de capacidades de hablantes nativos en el acceso y uso de Wikipedia y el intercambio de experiencias. Esto con la finalidad de conjuntar esfuerzos y aprovechar las capacidades instaladas de Organizaciones como Mozilla, RisingVoices, Comunidades de Software Libre, entre otras.

**Recomendación 4.** Se recomienda la integración de un plan de mentorías por país para que cada capítulo o grupo de usuarios acompañe al menos un proyecto en lenguas indígenas en su país. Este puede ser una de las actividades que puede promover y desarrollar el grupo de usuarios a conformarse (Ver recomendación 1)

Tanto los capítulos como los grupos de usuarios contactados por este estudio, han destacado la importancia de prestar una atención más específica a los proyectos en lenguas indígenas y han detectado la necesidad de contar con un plan o manual de acompañamiento que les permita apoyar a estas comunidades.

**Recomendación 5.** Promover con la Fundación Wikimedia, a través de los mecanismos más apropiados, la inclusión de lenguas indígenas en todo el sistema de la plataforma, desde asegurar su visibilidad en eventos convocados por la Fundación hasta la apertura en la adaptación de las reglas establecidas para la generación de contenidos en Wikipedia, por ejemplo, la creación de un sistema de referencias diferenciado para el conocimiento tradicional no documentado y el uso de citas orales como fuentes primarias.

**Recomendación 6.** Aumentar, en conjunto con los editores nativos hablantes, las actividades y apoyos dirigidos a los proyectos en lenguas indígenas. Esto incluye becas para la asistencia a eventos convocados

por la Fundación y la presencia de hablantes nativos en los talleres convocados por los afiliados.

**Recomendación 7.** Fortalecer las capacidades técnicas de los editores en lenguas indígenas mediante al acceso de talleres de capacitación que cubran necesidades de este tipo de usuarios. Los talleres deberán contemplar y cubrir las barreras técnicas asociadas a la creación de contenidos en lenguas indígenas. Adicionalmente, se recomienda redoblar esfuerzos para que las capacitaciones sean impartidas por editores nativos con experiencia en la edición de algunas de las versiones de Wikipedia en lenguas indígenas.

**Recomendación 8.** Programar y llevar a cabo, en coordinación con el grupo de usuarios y los afiliados, al menos, una vez al año un intercambio de experiencias (hackaton) con los editores de cada uno de los proyectos para compartir experiencias y elaborar estrategias operativas para mejorar sus acciones.

**Recomendación 9.** Establecer condiciones para que hablantes nativos puedan administrar cada uno de los proyectos existentes.

**Recomendación 10.** Crear un único sitio en Meta sobre proyectos de Wikipedia en Lenguas Indígenas en Latinoamérica. Deberá contener toda la información relacionada a la creación, mantenimiento y seguimiento de los proyectos, además de un directorio con los nombres de los responsables de cada uno de ellos, tanto de los proyectos oficiales, en incubadora y de los organismos de Wikimedia involucrados, como el comité de lenguas y los afiliados.

**Recomendación 11.** Establecer condiciones para que los planes estratégicos anuales de los capítulos o grupo de usuarios integren actividades relacionadas al apoyo y seguimiento a proyectos de lenguas indígenas. Dicha formulación de actividades deberá realizarse de manera conjunta con los proyectos activos existentes, asegurándose que las actividades planificadas respondan a las necesidades de los proyectos y sus usuarios.

**Recomendación 13.** Incorporar en la página inicial del proyecto información clave para que los usuarios identifiquen a que lengua corresponde (incluir sinónimos o denominaciones locales), la variante lingüística (si es el caso), los sistemas de escritura utilizados y la forma de participar. Esta información debe estar disponible en al menos dos idiomas distintos, pudiendo ser lengua indígena – inglés, o lengua indígena – castellano, según corresponda.

Además se recomienda incorporar información básica de la lengua en cuestión, que incluya número de hablantes, otras denominaciones, ubicación geográfica, sistemas de escritura, estado actual y los datos de contacto de las personas que pudieran ofrecer mayor información acerca del sitio o bien fungir como mentores para nuevos usuarios.

**Recomendación 14.** Promover que cada uno de los editores, activos y nuevos, cuenten con todos los datos necesarios en su perfil para poder contactarlo si fuese necesario. Estos datos deberán indicar al menos el nivel de conocimiento de la lengua (Sistema Babel de Wikipedia), los proyectos en el cual contribuye y los medios por el cual establecer contacto con él o ella. Esta información deberá mostrarse en al menos dos idiomas distintos.

**Recomendación 15.** Establecer y mantener contacto con el capítulo de la Fundación o grupo de usuarios representante de su país, en caso de lenguas o proyectos fronterizos, primero establecer contacto donde el editor radica y después, a través del representante de la Fundación establecer contacto con el representante del u otros países. Esta comunicación le permitirá, tanto al editor como a Wikimedia mejorar y apoyar el seguimiento del proyecto en diferentes niveles.

**Recomendación 16.** Promover la formación de una comunidad de usuarios de su proyecto. Es indispensable establecer contacto con los nuevos usuarios para brindarles apoyo técnico e incorporar a nuevos a través de la difusión de los proyectos en diferentes medios de comunicación, por ejemplo, las redes sociales.

Es necesario que cada proyecto pueda contraer la obligación de integrar nuevos colaboradores, nativo hablantes y no, a fin de que el sitio se mantenga activo

y pueda en su caso, convertirse en oficial, o mantenerse vigente durante el tiempo. El desarrollo de editaciones en lenguas indígenas puede ser un espacio que puede ser explorado.

**Recomendación 17.** Los editores deben considerar que ninguna forma de escribir es mejor o “más correcta” que otra, que ninguna es la más adecuada o científica, solo son diferentes. Por lo que los usuarios y editores deben estar abiertos a reflexionar sobre estas diferencias, y con ello, empezar a entender una parte de la diversidad. Deben prestar especial atención a las especificidades de cada lengua, un error muy frecuente que se observa consiste en suponer que las lenguas indígenas deben tener las mismas características gramaticales que el español.

#### **Recomendaciones para el Comité de lenguas**

**Recomendación 18.** Durante el proceso de solicitud de proyectos oficiales, el comité de lenguas deberá indicar de manera clara y oportuna el dictamen de dicha solicitud. Si el proyecto no es aprobado deberá indicar las causas y motivos de esta decisión, así mismo deberá, en la medida de lo posible las alternativas o soluciones para solventar dichos motivos. Deberá asegurar también que este dictamen haya sido transmitido y entendido por los solicitantes, por lo que deberá contemplar emitir su dictamen al menos en dos idiomas distintos si los solicitantes no cuentan con las habilidades suficientes para la comprensión del idioma inglés.



## CONCLUSIONES

Bajo todo el esquema – internacional, regional, nacional y local – el proyecto Wikipedia en Lenguas Indígenas tiene un alto grado de pertinencia, siendo esto una de sus fortalezas. Su objetivo de ampliar las oportunidades y acceso a información a los pueblos indígenas en su propio idioma se alinea con gran parte de las necesidades de estas poblaciones, así como con los compromisos internacionales relacionados con el acceso a la información y derechos humanos.

Los proyectos existentes de Wikipedia en lenguas indígenas generan mucho interés por parte de diferentes sectores de los países de Latinoamérica, sin embargo, aún no es posible hablar sobre una autorepresentación de los hablantes nativos y de sus comunidades. Gran parte de la población nativo hablante de una lengua indígena aún no reúnen la

infraestructura necesaria ni están en condiciones óptimas de usar Wikipedia o incluso Internet, por las diferentes limitaciones que ha generado la marginación.

Los proyectos actuales todavía siguen siendo representados por grupos de personas que apoyan desde culturas y países extranjeros para difundir las temáticas indígenas y es partir de estos espacios donde podemos observar ahora un reconocimiento como pueblo con riquezas culturales y sabidurías ancestrales que aportan al conocimiento de la humanidad.

Sobre las personas que dedican su tiempo y esfuerzo para cambiar el contexto anterior, su continuidad y motivación sigue estando condicionada a aspectos socioeconómicos, grado de identidad cultural,

disponibilidad de tiempo, acceso a Internet e información en lenguas indígenas. Todas las contribuciones se realizan de manera aislada y no se vinculan con otros sectores de Wikimedia ni con otros editores, lo cual impide conjugar esfuerzos para conformar una comunidad activa.

Sin embargo, esto no desvalora el gran potencial que guarda una herramienta como Wikipedia en la construcción de un mundo más equitativo y en la nivelación de los derechos humanos de las personas, en este caso, el derecho a la información en su propio idioma.

Wikipedia, ha demostrado ser una de las plataformas que busca que todo el conocimiento sea accesible a todo el mundo y a pesar de que el camino no es tarea fácil, en cada uno de sus estrategias y planes ha mostrado un profundo interés en cerrar la brecha que separa a las lenguas indígenas del multilingüismo en el ciberespacio.

Para que el proceso de incorporación de lenguas indígenas en Wikipedia sea plausible y posible, no puede abordarse a las lenguas indígenas como un grupo homogéneo, sino diverso, en el cual la participación de hablantes, académicos y técnicos es fundamental para alcanzar el éxito. Y a los proyectos de Wikipedia en lenguas indígenas hay que observarlas como un solo punto de partida y de fin, con una única hoja de ruta. Existen proyectos con distintos niveles de antigüedad, experiencia, formación, resultados, número de usuarios activos, niveles de desarrollo, problemáticas que necesitan respuestas adaptadas aunque haya una base común a todo el modelo que implementan.

Aunque se constata que no hubo consulta previa a los hablantes u organizaciones indígenas para la apertura de cada uno de los proyectos, los proyectos activos se capitalizaron a varios niveles en gran medida por editores y usuarios que adquirieron experiencia al participar en proyectos anteriores en otros idiomas.

“A través de la lengua propia los individuos ven el mundo y lo interpretan a su manera, asegurando así el acceso a lo universal porque todas las lenguas participan en la interpretación del universo puesto que cada cultura produce significados de valor universal”

Renard , 2006

## Anexo 1

Listado de personas consultadas (Fuente primaria).

#Persona	Nombre	Proyecto
1	Asaf Bartov	Senior Program Officer, Emerging Wikimedia Communities, Wikimedia Foundation
2	Marti Johnson	Project Coordinator for the Grantmaking Team, Wikimedia Foundation
3	Juan Sebastian Quintero Santacruz	Grupo de usuarios Wikimedia Colombia
4	Erlan Vega	Grupo de usuarios Wikimedia Bolivia
5	Carlos Mora	Capítulo Wikimedia Venezuela
6	Oscar Costero	
7	Victoriano de la Cruz Cruz	Editor de Wikipedia en nahuátl
8	Leonardy Fernández	Editor de Wikipedia en Wayuunaiki
9	Rubén Hilari	Editor de Wikipedia en Aymara
10	Vahid Masrouf	Community Capacity Manager, Wikipedia Education Program
11	Anna Torres	Capítulo Wikimedia Argentina
12	Marco Correa Pérez	Grupo de usuarios Wikimedia Chile
13	Lorenzo Itzá	Wikipedia en Maya
14	Iván Martínez	Capítulo Wikimedia México
15	Luis Alvaz	Wikimedia México y Wikipedia en Maya
16	Jorge López-Bachiller Fernández	Wikipedia en Kaquichel
17	Tulio Cañumil	Wikipedia en Mapundungun
18	Johnattan Rupire	Grupo de Usuarios Perú
19	Osmar Valdebenito G	Ex Director Capítulo Wikimedia Argentina
20	Antonieta Gonzalez	Wikipedia en Kaquichel
21	Yásnaya Aguilar	Wikipedia en Mixe
22	Manuel Rodríguez	Otras Wikipedias
23	Jon Harald Sjøby	Comité de lenguas
24	Amir E. Aharoni	Comité de lenguas
25	Luis Tróchez Tunubalá	Wikipedia en Namtrik
26	Haakon Krohn	Wikipedia en BriBri
27	David Galeano	Wikipedia en Guaraní
28	Alan King	Wikipedia en náhuat

## Anexo 2

### Listado de Fuentes Secundarias

Andrade, J. A. (2005). Wikipedia: una experiencia mundial de trabajo colaborativo. *Enlace: Revista Venezolana de Información, Tecnología y Conocimiento*, 2(2), 81-86.

Bengoa, José. (2000). *Historia del pueblo mapuche*. Santiago de Chile : Editorial LOM

Captain, D., & Mansen, R. (2000). El idioma wayuu (o guajiro). *Lenguas indígenas de Colombia: una visión descriptiva*. Bogotá, Colombia: Instituto Caro y Cuervo. p, 795-810.

Coronel-Molina, S. M. (2005). LENGUAS ORIGINARIAS CRUZANDO EL PUENTE DE LA BRECHA DIGITAL. *Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales*, 31.

De Ávila, A. (2008). La diversidad lingüística y el conocimiento etnobiológico. *Capital natural de México*, 1, 497-556.

de Diputados, C. (2010). *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Diario Oficial de la Federación.

Del Alamo, O. (2003). Esperanza tecnológica: Internet para los pueblos indígenas de América Latina. *Revista instituciones y Desarrollo*, 14(15), 43-79.

Dagron, A. G. *Multilingüismo y Ciberespacio* Simposio Internacional

Gómez Mont, C. (2006). Tejiendo hilos de comunicación: Los usos sociales de internet en los pueblos indígenas de México.

Hardman, M. J., Vásquez, J., & de Dios Yapita, J. (1988). *Aymara: compendio de estructura fonológica y gramatical*. Aymara Foundation.

Hardman, M. J. (1979). Quechua y Aymara: lenguas en contacto. *Antropología: Revista del Instituto Nacional de Antropología*, 69-84.

Instituto Nacional de Estadísticas (2003). *Censo 2002: Síntesis de resultados*. Santiago: INE.

INALI (Instituto Nacional Indigenista). (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. *Diario Oficial de la Federación*, 1-112.

LA UNESCO, S. L. D. (2010). *Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural*. *PRAXIS*, 64, 65.

Monasterios, G. (2001). Aproximaciones al movimiento indígena en Internet. In Ponencia en el XXIII Congreso Internacional de la Latin America Studies Association, Washington DC (pp. 6-8).

Monasterios, G. (2003). Abya Yala en Internet políticas comunicativas y representaciones de identidad de organizaciones indígenas en el ciberespacio. *Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización*, 303-330.

Pérez van Leenden, Francisco (1998). *Wayuunaiki: estado, sociedad y contacto*, Maracaibo: Universidad de Zulia (Ediluz).

Saavedra Peláez, Alejandro. (2002). *Los Mapuche en la sociedad chilena actual*. Santiago de Chile: Editorial LOM.

Salgado Andrade, E., & Villavicencio Zarza, F. (2010). *Materiales multimedia en contextos de diversidad lingüística y cultural*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social/Laboratorio de Lengua y Cultura Víctor Franco Pelotier.

Strubell Trueta, M. (2010). *Multilingüisme, ciberespai i TIC*, setembre 2010.

Swadesh, M. (1956). *Conceptos geográfico-cronológicos de cultura y lengua*.

Vázquez-Medel, M. A. (1997). *La semiótica de la cultura y la construcción del imaginario social*. In *En la esfera semiótica lotmaniana: estudios en honor de Iuri Mijailovich Lotman* (pp. 235-262). Episteme.

Vigil, N. (2005). *Pueblos indígenas y escritura*. Portal aula intercultural, <http://aulainter-cultural.org/2005/02/25/pueblos-indigenas-y-escritura/>. Consultado el, 28.

Zuñiga, Fernando. (2006). *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

## Anexo 3

### Protocolo de entrevistas a editores de Wikipedia en lenguas indígenas

#### ENTREVISTAS A WIKIPEDISTAS EN LENGUAS INDIGENAS

##### GUIÓN DE ENTREVISTA SEMI ESTRUCTURADA DEL ESTUDIO WIKIPEDIA EN LENGUAS INDÍGENAS.

En una entrevista semiestructurada se fija el objetivo general de la información que se quiere obtener del entrevistado/a. Este objetivo se pone de manifiesto a través de una batería de preguntas básicas que deben de plantear al entrevistado.

No obstante de las preguntas, y de acuerdo a la dinámica de la entrevista, se debe tener mucha flexibilidad para matizar o entrelazar otros temas que el entrevistado/a plantea como importantes, eso sí, buscando asociarlas al objetivo de la entrevista.

Objetivos de la entrevista:

1. Conocer y documentar la experiencia de editores en Wikipedia de lenguas indígenas a través de un modelo de caso de estudio, y ver más de cerca sus desafíos técnicos, lingüísticos y socioculturales de cada uno de los entrevistados.
2. Identificar lecciones aprendidas y buenas prácticas, y realizar recomendaciones para futuras iniciativas, basándose en la evidencia, la pertinencia, efectividad, eficiencia, sostenibilidad e impacto generados del proyecto Wikipedia en lenguas indígenas.

Dirigido a: Editores en Wikipedia en lenguas indígenas.

Tiempo aproximado de la entrevista: 30 – 45 minutos.

Recursos: la guía de entrevista, grabadora de sonido y video.

Edición: un post en la página o media de Wikipedia y globalvoices.org.

Estructura de la entrevista:

<b><i>I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN DE LA PERSONA QUE REALIZA LA ENTREVISTA</i></b>
Nombre _____
Fecha de la Entrevista ____ / ____ / 20__
Hora:
Número de entrevista:
Tipo de instrumento: Entrevista semiestructurada

#### ***II. Consentimiento Informado***

Gracias por la oportunidad de hablar con usted. En el marco del estudio "Wikipedia en lenguas indígenas", desarrollado por globalvoices.org y apoyado por el Programa de "Grants" de Wikimedia, estamos haciendo una encuesta a editores de Wikipedia en lenguas indígenas documentar los antecedentes, contexto y experiencia de editores de Wikipedia en lenguas indígenas, activas y en incubadora, a través de un modelo de caso de estudio, y ver más de cerca sus desafíos técnicos, lingüísticos y socioculturales. El objetivo de la encuesta es determinar el estado actual y perspectivas del proyecto Wikipedia en lenguas indígenas de América Latina, la recopilación de esta

información nos ayudará a comprender mejor el potencial de sostenibilidad y los posibles modelos de apoyo a estas comunidades.

### III. DATOS DE PROCEDENCIA E IDENTIFICACIÓN DE LA PERSONA ENTREVISTADA

Nombre \_\_\_\_\_

Edad \_\_\_\_\_ último grado de estudios: \_\_\_\_\_

Lengua en la que edita Wikipedia: \_\_\_\_\_

Lengua materna del entrevistado: \_\_\_\_\_, Otras lenguas que habla: \_\_\_\_\_

Año de inicio como editor: \_\_\_\_\_

Número aproximado de artículos que ha publicado: \_\_\_\_\_

Organizaciones al cual pertenece además de ser voluntario de Wikipedia: \_\_\_\_\_

### IV. ENTREVISTA SEMI ESTRUCTURA

Historia del proyecto

1.- Pregunte sobre cómo nació la idea de crear un proyecto de Wikipedia en lenguas indígenas, intente reconstruir el entorno socio cultural del entrevistado y de la lengua en cuestión, indague sobre los motivos que llevaron al editor a iniciar el proyecto, el contexto de su lengua, la conformación del equipo de trabajo si es que existe o hubo, conocimiento de un proyecto similar o proyectos anteriores antes de llegar a publicar en Wikipedia. ¿Considera que es un proyecto exitoso? Indique por qué y ¿Conoce usted los 5 pilares de Wikipedia?

Equipo de trabajo

2.- Pregunte por el número de personas que lo motivaron o ayudaron para crear el proyecto, pregunte como influyeron en la maduración del proyecto, que estrategias ha establecido para asegurar la participación de cada uno de los miembros, como es su forma de trabajo y comunicación. Pregunte si es un proyecto personal o remunerado ¿recibe apoyos de alguna clase?, ¿le gustaría recibirlos? ¿De qué clase?

Desafíos

3.- Con base en la experiencia del entrevistado/a indague cuales han sido los desafíos al cual se ha enfrentado y como los ha superado. Trate de que el entrevistado/a realice una priorización de estos desafíos (cual considera más importante), de ser posible trate de que con la información agruparlos en desafíos técnicos, lingüísticos, sociales, culturales o económicos. Así mismo, pregunte que barreras o desafíos no ha podido solventar y que piensa que necesitaría para hacerlo.

Contenido

4.- Pregunte al entrevistado/a cuál fue el primer artículo que publicó. Indague sobre el tipo de contenido que publica, la frecuencia con que lo hace y si tiene un sistema que le permita verificar cuantas personas consumen esa información. Si ya tiene establecido que artículos publicar, pregunte como llego a establecer ese mecanismo y que criterios toma en cuenta para definirlo. Indague como el editor solventa la parte de referencias, que es un requisito para escribir un artículo en Wikipedia.

#### Aceptación y monitoreo

5. Como el proyecto ha recibido por los usuarios, que opiniones ha recibido de las instituciones o la prensa de su país, ¿Mide usted el consumo de los artículos que publica? ¿Qué estrategias sigue para difundir su proyecto/artículos?

#### Oportunidades

6. ¿Cuál es el futuro de su proyecto? ¿Cómo el trabajo de editor lo ha fortalecido en otros campos o proyectos? ¿Cuál considera es y ha sido su aportación a la conservación de su lengua? ¿Qué recomendaría a otros hablantes que están interesados en comenzar un proyecto de Wikipedia en lenguas indígenas? ¿Cómo Wikipedia lo ha fortalecido su actividad o que le gustaría que la fundación hiciera para fortalecer su proyecto?

Nota para la sistematización de la información.

Antes de transcribir la entrevista, el entrevistador debe preparar una breve introducción (10 líneas) presentando al (la) entrevistado/a: quién es, dónde y qué actividad desarrolla, así como el lugar de procedencia.

Incluir el perfil o página web del editor, así como las herramientas que el entrevistado/a usa, como Twitter o Facebook.

Toda la entrevista se debe transcribir en el post, y puede incluir imágenes, video o enlaces a temas se tocan en la entrevista. También se puede añadir la ubicación en Google Map del proyecto, así como una numeralia de la lengua con datos principales: número de hablantes, variantes, región donde se habla, entre otros.

En el post deben ir todos los enlaces que tengan relación con la entrevista. Al final del post se debe elaborar un resumen de un máximo de 20 líneas indicando las ideas más importantes de la entrevista. Luego se debe compartir en Twitter usando #WikipediaLenguas.

## PATRÓN DE APRENDIZAJE: CREACIÓN DE VERSIONES DE WIKIPEDIA EN LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA LATINA

### Contexto

Las lenguas indígenas han sido históricamente no solamente minimizadas sino también minorizadas, y esto ha sido en todos los ámbitos, incluso en el ciberespacio, esto ha limitado la posibilidad de reconocer otros pueblos, cosmovisiones y tradiciones. Todas las lenguas indígenas del mundo se encuentran en procesos de desplazamiento lingüístico<sup>1</sup> y por consiguiente en procesos de desaparición. Aunque algunos sigan vigentes, su uso se reserva a espacios privados, que los obliga a ceder poco a poco los dominios públicos y por consiguiente las personas los dejan de usar.

Wikipedia, al igual que las nuevas tecnologías de información no privadas, pueden ser utilizadas para abrir nuevos espacios públicos para estas lenguas, e ir recuperando poco a poco el terreno cedido a las lenguas dominantes.

Nadie puede dudar hoy legítimamente que Wikipedia es la mayor enciclopedia colaborativa jamás creada y alojada en el ciberespacio, su compromiso: "*Imagina un mundo en el que todo ser humano pueda compartir libremente la suma de todo el conocimiento*" es sin duda ejemplar, así lo demuestran los 37 millones de artículos de acceso libre (y en Creative Commons), escritos en 289 lenguas<sup>2</sup>.

Sin embargo, la representación de las lenguas indígenas en la plataforma es muy baja, a pesar de que en América Latina hay 522 pueblos indígenas que hablan 420 lenguas distintas de las 6,000 que existen a nivel mundial y conforman el 10% de la población total de la región.

A la fecha, solo están representadas cuatro versiones oficiales en lenguas indígenas: quechua (19,900 artículos), seguido por el náhuatl (9,940 artículos), aymara (3,830 artículos) y guaraní (3,128 artículos).

Para lograr un cambio y buscar que un mayor número de lenguas, y sus respectivas culturas y cosmovisiones, sean representadas en Wikipedia, la Fundación Wikimedia y Rising Voices unieron esfuerzos para promover el desarrollo del estudio "***Oportunidades y Retos para el Conocimiento Libre en Lenguas Indígenas en Wikipedia***", cuyo propósito general es documentar y evaluar el estado de Wikipedia en lenguas indígenas, como una manera de identificar la actual capacidad y dificultades de crear y sostener participación de hablantes nativos en particular.

Uno de los resultados que arrojó este estudio es la necesidad de contar con un documento que integré los pasos a seguir para que un mayor número de lenguas formen parte de Wikipedia, por lo que se desarrolló el presente **patrón de aprendizaje** que pretende servir de guía para dar respuesta a esta necesidad.

---

<sup>1</sup> El desplazamiento lingüístico es el proceso en el cual los hablantes sustituyen su lengua originaria por otra (que frecuentemente se considera superior) - 3

<sup>2</sup> Vanguardia, La. "Wikipedia Gana El Premio Princesa De Asturias De Cooperación Internacional". La Vanguardia. N.p., 2017. Web. 1 June 2017.

Así, el presente patrón no va a ser una guía detallada del paso a paso para crear y mantener proyectos en esta plataforma, sino su intención es presentar una estructura vertebral sobre aspectos comunes esenciales que todo usuario debe tener en cuenta. El patrón se presenta bajo un esquema flexible que puede aplicarse en distintas situaciones con tan solo realizar pequeñas modificaciones o adaptaciones.

La situación de partida para este patrón se ciñe al contexto de aumentar la presencia de lenguas indígenas, y su conocimiento tradicional asociado, al ciberespacio, en particular a la enciclopedia de contenido libre y colaborativa Wikipedia. Los destinatarios de este patrón son muy variados, van desde usuarios con escasa experiencia en el uso del lenguaje Wiki de Wikipedia hasta editores de Wikipedia en otras lenguas.

### **Problema:**

Los problemas que pretende resolver este patrón son:

- Necesidad de información por parte de editores y gestores acerca de los requisitos y procedimientos necesarios para crear versiones de Wikipedia en Lenguas Indígenas.
- Necesidad de conocer las oportunidades que ofrece la plataforma para la creación de contenidos, en especial conocimiento tradicional, en lenguas indígenas.

### **Solución:**

Ante la necesidad de ofrecer información sobre los requisitos y pasos para seguir para la creación de versiones en lenguas indígenas de Wikipedia, la solución se basa en formular una guía o directriz sobre la cual los usuarios puedan basarse para elaborar un diseño de proyecto más específico para cada situación. Siendo de este modo un patrón flexible que permitirá su reusabilidad en diferentes contextos. Así, teniendo en cuenta este problema dentro del contexto descrito y una vez condensada la experiencia en éste ámbito, se podría resolverse el problema con los siguientes puntos comunes que se explican y ejemplifican para después poder llevar mejor a la práctica durante los proyectos que se construyan:

#### **1. Proyectos en Incubadora**

El primer paso para incorporar un idioma nuevo en Wikipedia es comenzar por desarrollar un proyecto de prueba (o Incubadora).

El único requisito para la apertura de estos proyectos es que la lengua cuente con un código ISO válido, siempre y cuando no exista o esté abierto dentro de la plataforma. Cualquier persona en cualquier momento puede abrir un proyecto de prueba, sin embargo es necesario tener en cuenta lo siguiente:

1. Asegúrese de contar con al menos dos personas que puedan contribuir continuamente a la *Wiki*.
2. Asegúrese de que su lengua tenga un código de idioma -ISO 639- válido<sup>3</sup>. Si no cuenta con un código ISO válido no se podrá crear un proyecto de prueba. Las versiones de

---

<sup>3</sup>[https://es.wikipedia.org/wiki/ISO\\_639-1](https://es.wikipedia.org/wiki/ISO_639-1)

prueba deben estar relacionadas a lenguas que se hablan actualmente y no deben ser artificiales.

3. Crear un proyecto de prueba es sumamente fácil, pero si desea que su proyecto cuente con su propia Wiki (oficial) las reglas son mucho más estrictas, por lo que debe definir el alcance de su proyecto desde un inicio.

Para la apertura de un proyecto de prueba, debe ir al sitio:

<https://incubator.wikimedia.org/wiki/Help:Manual/es> [1]

En donde encontrará la información necesaria relacionada en el tema. Antes de abrir un nuevo proyecto deberá ir al sitio: <https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Wikis#Wikipedia> para verificar si no existe ya su proyecto creado, apóyese de su código ISO para ubicar su proyecto, si no lo encuentra en este listado significará que aún no se ha creado.

Para crear su proyecto, siga los pasos indicados en el sitio [1]. En el paso 2 de esta página deberá reemplazar las letras "xyz" con el código de su idioma. También puede crear proyectos de prueba en Wikcionario, para lo cual solo cambie Wp/xyz por Wt/xyz.

Una vez abierto su proyecto, usted ya puede comenzar a editar. Es importante mencionar que la plataforma Incubator ([https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main\\_Page](https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Main_Page)) trae consigo una complejidad mayor que la edición en los sitios de idiomas oficiales, por lo que lo más recomendable es que comience por colaborar en estos sitios y cuando tenga un poco de experiencia sobre el uso de la herramienta cree su contenido en la Incubadora.

## 2. Proyectos oficiales

Un proyecto se convierte en oficial cuando cuenta con su sitio propio, es decir, tiene su propia Wiki (Wikipedia en español<sup>4</sup>, Wikipedia en Guaraní<sup>5</sup> o Wikipedia en náhuatl<sup>6</sup>). Para alcanzar esta categoría es necesario completar una serie de requisitos y una vez cumplidos someter una solicitud de apertura del sitio al Comité de Lenguas<sup>7</sup>, quien es el encargado de dictaminar cada uno de los proyectos.

El procedimiento para las solicitudes es el siguiente:

### A. Requisitos para realizar una solicitud de "oficialización"

1. La lengua o idioma no debe existir actualmente en Wikipedia como proyecto "oficial".
2. El idioma debe tener un código ISO 639 válido, si no hay un código ISO 639 válido, tendrá que obtenerlo. El idioma debe ser suficientemente único como para no poder coexistir en un wiki más general. El grado de diferencia necesario es considerado caso-por-caso por el Comité.

---

<sup>4</sup><https://es.wikipedia.org/>

<sup>5</sup><https://gn.wikipedia.org/>

<sup>6</sup><https://nah.wikipedia.org/>

<sup>7</sup>[https://meta.wikimedia.org/wiki/Language\\_committee/es](https://meta.wikimedia.org/wiki/Language_committee/es)

3. La propuesta debe tener un número suficiente de hablantes nativos vivos para formar una comunidad y audiencia viables. El Comité no establece un número mínimo pero en aprobaciones de otros proyectos el promedio considerado es de 5 hablantes nativos.

#### **B. Requisitos para asegurar la aprobación del Comité de Lenguas:**

1. Existencia de un proyecto de prueba activo en la Incubadora de Wikipedia, o en alguno de los proyectos de Wikisource o Wikiversity.
2. Contar con una comunidad activa de al menos 5 usuarios que editen de forma regular y continua, mientras más colaboradores activos existan el proyecto contará con mayores posibilidades de salir de la incubadora.
3. La interfaz del proyecto en Incubadora deberá estar disponible en ese idioma (L10n). Para obtener la aprobación, lo mínimo solicitado es localizar los "mensajes de MediaWiki más utilizados". Posteriormente se puede realizar toda la L10n del Media Wiki.

#### **C.- Criterios adicionales que favorecen la aprobación<sup>8</sup>**

1. Contar con una escritura más o menos estandarizada, en caso de que el proyecto utilice varios sistemas de escritura, estos deberán estar muy bien identificados.
2. Los artículos deberán estar enlazados, evitar que los artículos contengan enlaces rotos o inexistentes.
3. Traducir la mayor cantidad posible de los "artículos que toda Wikipedia debe tener". No existe un número establecido pero en aprobaciones anteriores el número promedio es de 800.
4. Contar con un proyecto abierto en Wikidictionary.
5. Discutir en el proceso de apertura del proyecto conducido por el Comité porque es buena idea su apertura.

Con base en estos requisitos, el Comité dictamina su viabilidad. De acuerdo a los criterios de evaluación del Comité, el proyecto será evaluado por sus méritos lingüísticos y sus posibilidades de prosperar. Aún si hubiera un fuerte apoyo por parte de los usuarios, la propuesta puede ser denegada si hay fuertes argumentos en contra de su creación y argumentos fuertes insuficientes en su apoyo, según el criterio del comité de idiomas.

Si los requisitos de elegibilidad son cumplidos, el comité de idiomas los verificará como apto. Esto significa que el comité puede proceder con aprobación final desde el punto en que los requisitos de actividad y localización son alcanzados.

#### **Ligas de interés**

**1.- Como se edita una página en Wikipedia:**

[https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo\\_se\\_edita\\_una\\_p%C3%A1gina](https://es.wikipedia.org/wiki/Ayuda:C%C3%B3mo_se_edita_una_p%C3%A1gina)

**2.- Proyectos en la Incubadora:**

<https://incubator.wikimedia.org/wiki/Incubator:Wikis>

**3.- Localización de la interfaz de Wikipedia**

<https://translatewiki.net/wiki/Translating:Intro/es>

**4.- Lista de los artículos que toda Wikipedia debe tener:**

---

<sup>8</sup>Consulta con el Comité de Lenguas

[https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Lista\\_de\\_art%C3%ADculos\\_que\\_toda\\_Wikipedia\\_deber%C3%ADa\\_tener](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Lista_de_art%C3%ADculos_que_toda_Wikipedia_deber%C3%ADa_tener)

5.- Manual de estilo:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual\\_de\\_estilo](https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo)

Anexo 5

Sitio del estudio en Meta Wiki:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/)

Casos de estudio:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio)

Quechua:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Wikipidiyaman](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikipidiyaman)

Náhuatl:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Huikipedia](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Huikipedia)

Aymara:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Wikipidiya](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikipidiya)

Guaraní:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Vikipet%C3%A3](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Vikipet%C3%A3)

Mapudungun:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Mapudungun](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Mapudungun)

Wayúnaiki:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Wikipetia](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikipetia)

Maya:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Wikipediao%27](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikipediao%27)

Kaqchiquel:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Wikipetia](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Wikipetia)

Nawat pipil:

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Nawat\\_pipil](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Nawat_pipil)

Namtrik

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Namtrik](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Namtrik)

Bribri

[https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia\\_en\\_Lenguas\\_Ind%C3%ADgenas/Casos\\_de\\_estudio/Bribri](https://meta.wikimedia.org/wiki/Wikipedia_en_Lenguas_Ind%C3%ADgenas/Casos_de_estudio/Bribri)

## Anexo 6

### Perfil de los internautas encuestados.

País	Total	Edad					Secundaria				Preparatoria				Licenciatura				Posgrado				Localidad					
		H	M	H-LE	M-LE		<18	19-29	30-39	40-49	>50	H	M	H-LE	M-LE	H	M	H-LE	M-LE	H	M	H-LE	M-LE	Rural	Urbana			
México	54	35	19	22	6		18	17	14	5			1		2		3		4	8	14	3	7	5	4	3	8	46
Perú	23	17	6	16	6		3	6	4	10			3				1				5	4	7		1	2	6	17
Bolivia	19	12	7	12	7		2	9	5	3							3	1			5	4			4	2	4	15
Ecuador	16	11	5	11	5		4	5	4	3							3	2			5	2			3	1	11	5
Guatemala	14	13	1	13	1		2	8	3	1			1				5				6	1			1		2	12
Colombia	12	9	3	7	2		6	4	2				2				2				2	2	2	1	1		8	4
Chile	8	5	3	4	1		4	3		1		1					1		1	1	3				1		0	8
El Salvador	5	5	0	4	0		2		2	1	1										2				2		0	5
Argentina	3	0	3	0	2				3													1		1		1	0	3
Alemania	2	1	1	0	1				1	1													1			1	0	2
EUA	2	1	1					1		1													1	1			0	2
Venezuela	2	2	0	1	0		1		1								1				1						0	2
España	1	1	0	1	0					1											1						0	1
Irlanda	1	1	0	1	0				1																1		0	1
Paraguay	1	1	0	1	0				1								1										1	0
Total	163	114	49	93	31	0	42	53	41	27			9			25				75				54		40	123	
%	100%	70%	30%	57%	19%	0%	26%	33%	25%	17%			6%			15%				46%				33%		25%	75%	

#### Nomenclatura

H: Hombres

M: Mujeres

H-LE: Hombre que leen y escriben una lengua indígena

M-LE: Hombre que leen y escriben una lengua indígena